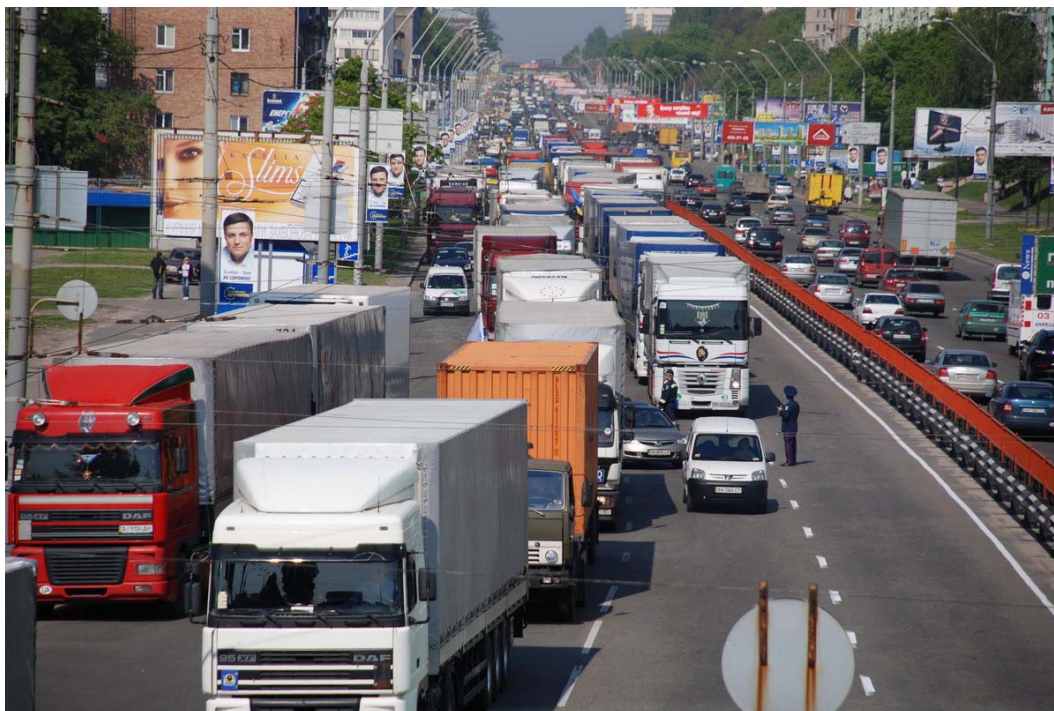


Факультет технологий управления и гуманитаризации
Кафедра иностранных языков

ÖKONOMIE DES TRANSPORTS

*Учебно-методическое пособие
по немецкому языку для студентов
экономических специальностей
автотракторного факультета*

Учебное электронное издание



Минск 2011

УДК 811.112. 2 : 656 (075.8)

ББК 81.2 Нем.я 7

Э40

А в т о р ы :

Л.Е. Войнич, И.В. Слинченко

Р е ц е н з е н т ы :

Л.И. Копань, зав. кафедрой иностранных языков № 1 БГАТУ, кандидат филологических наук, доцент;

С.И. Лягушевич, доцент кафедры иностранных языков № 1 БГУИР, кандидат филологических наук, доцент

Учебно-методическое пособие предназначено для аудиторной и самостоятельной работы студентов экономических специальностей автотракторного факультета дневной и заочной формы обучения, а также для магистрантов этого факультета и аспирантов в качестве дополнительного материала.

В пособие включены тексты для изучающего и ознакомительного чтения, на основе которых разработаны лексико-грамматические упражнения, направленные на усвоение терминологического материала, развитие навыков письменного и устного перевода, формирование речевых умений.

Пособие состоит из отдельных уроков, которые составлены по одинаковой схеме и включают текстовый материал, комментарии, вопросы к тексту и задания по развитию навыков перевода и интерпретации материала. В конце пособия имеется словарь употребляемых специальных терминов и переводческий комментарий, включающий основные трудности перевода с немецкого языка на русский.

Белорусский национальный технический университет
пр-т Независимости, 65, г. Минск, Республика Беларусь

Тел.(017) 292-74-23

Регистрационный № БНТУ/ФТУГ09-5.2011

© Войнич Л.Е., Слинченко И.В., 2011

© Слинченко И.В., компьютерный дизайн, 2011

© БНТУ, 2011

Inhaltsverzeichnis

LEKTION 1.....	4
GRUNDFONDS DES TRANSPORTS.....	6
GRUNDFONDS DES TRANSPORTS (Fortsetzung).....	10
LEKTION 2.....	12
WERTAUSDRUCK.....	14
WERTAUSDRUCK (Fortsetzung).....	17
LEKTION 3.....	18
NUTZUNG DER GRUNDFONDS.....	19
TECHNISCHE NUTZUNG.....	22
LEKTION 4.....	23
REPRODUKTION DER GRUNDMITTEL.....	24
INSTANDHALTUNG.....	25
LEKTION 5.....	26
INVESTITIONEN.....	27
LEKTION 6.....	28
VORBEREITUNG DER TRANSPORTPROZESSE.....	29
LEKTION 7.....	31
TRANSPORTKAPAZITÄT.....	32
AUFGABEN FÜR DIE INDIVIDUELLE ARBEIT.....	35
AUSSONDERUNG.....	36
ERNEUERUNG UND ERWEITERUNG.....	37
EFFEKTIVITÄT DER INVESTITIONEN.....	40
DEUTSCH - RUSSISCHES WÖRTERVERZEICHNIS.....	41

LEKTION 1

Text: **GRUNDFONDS DES TRANSPORTS**

Grammatik: **Действительный и страдательный залог. Пассив состояния. Определительные придаточные предложения. Условные придаточные предложения. Причастия.**

I. Прочитайте следующие слова, соблюдая правильное ударение:

leistungsfähig, die materiell-technische Basis, das Wirtschaftswachstum, gesellschaftlich, zunehmend, der Hauptbestandteil, ökonomisch, fungieren, sukzessiv, rechtfertigen, beibehalten, allmählich, unterscheiden, sich vollziehen, differieren, quantitativ, qualitativ, freisetzen, beeinflussen.

II. Назовите глаголы, от которых образованы данные существительные. Переведите эти существительные и глаголы на русский язык:

die Gestaltung, die Schaffung, die Bedeutung, die Bildung, die Anschaffung, die Abschreibung, die Investition, die Nutzung, der Gebrauch, die Teilnahme, der Unterschied, die Gewinnung, der Verkehr.

III. Определите значение сложных слов по значению их компонентов:

das Wirtschaftswachstum, die Arbeitsproduktivität, die Volkswirtschaft, der Hauptbestandteil, die Arbeitsmittel, die Grundmittel, die Grundfonds, die Nutzungsdauer, der Anschaffungspreis, die Gebrauchsform, der Produktionsprozess, die Produktions- und Lebensbedingungen, die Arbeitskräfte.

ПРИЧАСТИЯ I, II

(PARTIZIPIEN I, II)

Partizip I = основа глагола + end - aktiv (-щий)

Partizip II = (ge) + основа глагола + en
t - passiv (-мый, -нный, -тый)
- aktiv (-ший)

IV. Образуйте причастия I, II от следующих глаголов:

gewinnen, schaffen, zunehmen, bilden, fungieren, rechtfertigen, erfolgen, verändern, übertragen, liegen, verteilen, nutzen, bestimmen, erfüllen.

V. Переведите сочетания существительных с причастиями в роли определения.

Объясните видо-временные различия между двумя типами сочетаний.

Muster: - die entstehende materiell-technische Basis
- die entstandene materiell-technische Basis

- die sich vollziehenden Prozesse
- die stehenden Aufgaben
- die bestimmenden Grundlagen
- die sich entwickelnden Grundfonds

- die steigende Fondausstattung
- die steigenden Transportaufgaben
- die verteilten Grundmittel
- der bestimmte Zweck
- die erfüllte Aufgabe
- die abgestimmte Gestaltung
- die erreichte Produktivitätssteigerung
- die eingesparten Arbeitsplätze
- die verbesserten Arbeitsbedingungen

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

P A S S I V

Пассив процесса = werden в соответствующей временной форме
+
Part. II основного глагола

ПАССИВ СОСТОЯНИЯ (СТАТИВ)

ZUSTANDSPASSIV (STATIV)

Пассив состояния или Результативный пассив = sein в соответствующей временной форме
+
Part. II основного глагола

Präsens Passiv = 1. Die Grundmittel werden verteilt.
Основное средства распределяются.

Präsens Stativ = 2. Die Grundmittel sind verteilt.
Основное средства распределены.

Imperfekt Passiv = 1. Die Grundmittel wurden verteilt.
Основное средства распределялись.

Imperfekt Stativ = 2. Die Grundmittel waren verteilt.
Основное средства (были) распределены.

Perfekt Passiv = 1. Die Grundmittel sind verteilt worden.
Основное средства распределены.

Plusquamperfekt Passiv = 1. Die Grundmittel waren verteilt worden.
Основное средства (были) распределены.

Futurum Passiv = 1. Die Grundmittel werden verteilt werden.
Основное средства будут распределяться.

Futurum Stativ = 2. Die Grundmittel werden verteilt sein.
Основное средства будут распределены.

VI. Определите временную форму глаголов:

gewinnen, werden geschaffen, wird gebildet, ist gelegt, wird genutzt, behalten, ist verteilt worden, wurde bestimmt, sind entwickelt worden, waren verbunden, sichern, werden weiterentwickelt, nimmt zu, sind erreicht worden, werden eingespart, sind freigesetzt, waren verbessert.

VII. Определите, где употреблен пассив действия, пассив состояния и время действия.

- Die Grundmittel des Transports werden über das Territorium des Landes verteilt.
- Die Grundfonds werden quantitativ und qualitativ ständig weiterentwickelt.
- In den Grundfonds werden wesentliche Ergebnisse des wissenschaftlich-technischen Fortschritts verkörpert.
- Durch Maßnahmen der Wissenschaft und Technik sind im Transportwesen 60 bis 70 % der Produktivitätssteigerung erreicht.
- Es waren auch mehrere Arbeitsplätze eingespart.
- Dadurch sind die Arbeitskräfte für andere Tätigkeiten freigesetzt sowie die Arbeitsbedingungen verbessert worden.
- Wertmäßig werden die Grundfonds als Bruttowert oder Nettowert ausgedrückt.
- Im Transportwesen war nur ein Teil der Grundmittel abgeschrieben worden.

VIII. Прочтите текст и передайте его содержание на немецком языке.

GRUNDFONDS DES TRANSPORTS



Allgemeine Charakteristik.

Für die weitere Gestaltung jeder Gesellschaft gewinnt die Schaffung einer leistungsfähigen materiell-technischen Basis, die ein stabiles Wirtschaftswachstum sowie eine hohe Arbeitsproduktivität und Effektivität der gesellschaftlichen Arbeit ermöglicht, zunehmend an Bedeutung. Das gilt sowohl für die Wirtschaft als Ganzes als auch für alle ihre Zweige.

Der Hauptbestandteil der materiell-technischen Basis sind die Arbeitsmittel, deren größter und bedeutender Teil ökonomisch als Grundmittel fungiert und die in ihrer Gesamtheit die Grundfonds der Wirtschaft des jeweiligen Zweigs oder Betriebs bilden.

Grundmittel sind Arbeitsmittel mit einer normativen Nutzungsdauer (Umschlagsdauer) von mehr als einem Jahr und mit einem Anschaffungspreis, der eine Aktivierung und sukzessive Abschreibung rechtfertigt. Ihre Anschaffung erfolgt als Investition. Grundmittel behalten während ihrer Nutzungsdauer ihre Gebrauchsform unverändert bei und übertragen ihren Wert durch Teilnahme am Produktionsprozeß allmählich auf das Produkt (die Leistung).

Die Arbeitsmittel des Transports unterscheiden sich von denen der meisten anderen Bereiche der materiellen Produktion durch fünf grundsätzliche Merkmale:

a) Der Transportprozeß vollzieht sich im Zusammenwirken von mobilen Arbeitsmitteln (Fahrzeugen) und immobilen Arbeitsmitteln (Verkehrswegen, ortsfesten Anlagen), die hinsichtlich ihrer Nutzung, ihrer Reproduktion sowie ihrer Effektivitätswirksamkeit voneinander und auch zwischen den Transportzweigen differieren.

b) Der bedeutendste Teil der immobilen Arbeitsmittel (das Verkehrsnetz) gehört zu den allgemeinen Produktions- und Lebensbedingungen in jedem Wirtschaftsgebiet und dient teilweise auch weiteren,

außerhalb des Transportwesens liegenden Zwecken (z. B. dem privaten Individualverkehr, der Erholung, der Energiegewinnung, dem Sport).

c) Die zentrale staatliche Leitung und Planung der Reproduktion der Grundmittel im Transport obliegt dem Ministerium für Verkehrswesen.

d) Die Grundmittel des Transports sind über das ganze Territorium des Landes verteilt.

e) Die Grundmittel des Transports haben eine überdurchschnittlich lange technische Nutzungsdauer und sind auf Grund ihrer Erzeugnisgebundenheit im Prinzip nur für ihren vorbestimmten Zweck nutzbar. Das stellt große Anforderungen an ihre proportionale Entwicklung im Verhältnis zum gesellschaftlichen Transportbedarf und verlangt ihre Vorhaltung zur Deckung des Spitzenbedarfs.

IX. Подберите из правой колонки русские эквиваленты к следующим немецким словосочетаниям:

- | | |
|---|--|
| 1) ein stabiles Wirtschaftswachstum | a) основная составная часть материально-технической базы |
| 2) die gesellschaftliche Arbeit | b) удовлетворить максимальную потребность, (потребность по пиковому графику) |
| 3) der Hauptbestandteil der materiell-technischen Basis | c) общественный труд |
| 4) den Spitzenbedarf decken | d) стабильный рост экономики |
| 5) die mobilen Arbeitsmittel | e) основной фактор интенсификации |
| 6) die immobilen Arbeitsmittel | f) себестоимость транспортных предприятий |
| 7) der Hauptfaktor der Intensivierung | g) недвижимые средства труда |
| 8) die Selbstkosten der Transportbetriebe | h) движимые средства труда |

X. Скажите по-немецки.

Основные средства производства, приобретать значение, воспроизводство, списание со счета, стоимость, приобретение, средства труда, отрасль транспорта, инвестиция, потребление, использование, экономить, движимый, недвижимый, себестоимость, интенсификация, управление и планирование, потребность, создание, значение.

XI. Укажите в тексте абзацы, в которых говорится:

- об основной составной части материально-технической базы,
- об основных средствах,
- о движимых и недвижимых средствах труда,
- о сроке эксплуатации основных средств.

XII. Ответьте на следующие вопросы к тексту:

1. Was ist der Hauptbestandteil der materiell-technischen Basis?
2. Was verstehen Sie unter dem Begriff „Grundmittel“?
3. Durch welche Merkmale unterscheiden sich die Arbeitsmittel des Transports?
4. Wie beeinflussen die Grundmittel des Transports die Gestaltung und Intensivierung der Transportprozesse?

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ATTRIBUTSÄTZE

...., предлог	+	der		
либо без		die	в соответствующем падеже	+ глагол в личной форме
предлога		das		в конце предложения
		die		

z.B. Im Transportwesen wird nur der Teil der Grundmittel abgeschrieben, der nicht zu den Grundmitteln der Infrastruktur gehört.

XIII. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на перевод определительных придаточных предложений.

1. In den Grundfonds verkörpern sich wesentliche Ergebnisse des wissenschaftlich-technischen Fortschritts, der als Hauptfaktor der Intensivierung über sie wirksam wird.
2. Grundmittel, deren Wert durch Teilnahme am Produktionsprozeß allmählich auf das Produkt übertragen wird, behalten während ihrer Nutzungsdauer ihre Gebrauchsform unverändert bei.
3. Das betrifft vor allem Modernisierung der Mittel und Anlagen, die sich mit der Zeit verschleifen werden.
4. Grundmittel sind Arbeitsmittel mit einer normativen Nutzungsdauer und einem Anschaffungspreis, der eine Aktivierung und sukzessive Abschreibung rechtfertigt.

XIV. Найдите в тексте сложные предложения с определительным придаточным предложением. Прочитайте их и переведите на русский язык.

УСЛОВНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

KONDITIONALSÄTZE

Союзы: wenn, falls = если

Wenn die Produktivitätssteigerung erreicht wird, (so) werden mehrere Arbeitsplätze eingespart.

Если достигается повышение производительности, то происходит экономия рабочих мест.

Wird die Produktivitätssteigerung erreicht, (so) werden mehrere Arbeitsplätze eingespart.

Если достигается повышение производительности, то происходит экономия рабочих мест.

XV. Переведите следующие предложения с условными союзными и бессоюзными придаточными предложениями. Превратите бессоюзные придаточные предложения в союзные и наоборот.

1. Verbleiben die Grundfonds in ihrer Naturalform während ihrer gesamten Lebensdauer im Produktionsprozeß, so verschleißен sie sich materiell und moralisch.
2. Wenn die Grundmittel während ihrer gesamten Lebensdauer in ihrer Naturalform am Produktionsprozeß teilnehmen, so wird ihr wertmäßiger Ausdruck aus ihrem Bruttowert berechnet.
3. Wenn die Abschreibung zeit-oder leistungsabhängig erfolgt, so kann sie konstant, degressiv oder progressiv vorgenommen werden.
4. Sind die volkswirtschaftlichen Verluste durch physischen Verbrauch an Grundmitteln erheblich, so verlangen sie die sorgfältige Erfassung und Analyse der Abnutzungsvorgänge.

XVI. Прочтите текст и передайте его содержание на русском языке.

die Altersstruktur	- возрастная структура
die Arbeitsbedingungen	- условия труда
die Arbeitskräfte freisetzen	- высвободить рабочую силу
die Durchführung	- проведение, осуществление
das Durchschnittsalter	- средний возраст
die Fondausstattung	- фондовооруженность
der Fortschritt	- успех, прогресс
die Grundlage	- основа, база
die Intensivierung	- интенсификация, усиление, увеличение интенсивности
die Leistungsfähigkeit	-1. работоспособность 2. производительность; мощность
die Massenhaftigkeit	- массовость
die Sicherheit	-1. безопасность 2. производительность; мощность
die Spezialisierung	- специализация
die Transportkosten	- транспортные расходы
der Transportstrom	- транспортный поток
das Transportwegenetz	- сеть транспортных дорог
die Produktionsfonds	- производственные фонды
die Produktivitätssteigerung	- повышение производительности
die Verkehrserschließung	- освоение транспорта
das Verkehrswegenetz	- транспортная сеть, сеть коммуникаций
die Voraussetzung	- предпосылка
das Wachstum	- рост; развитие
die Zusammensetzung	- 1. состав 2. составление, образование
abstimmen	- 1. согласовать 2. настраивать ч.л. 3. решать к.л. вопрос
einsparen	- (с)экономить
sichern	- 1. обеспечивать, гарантировать 2. предохранять, защищать (от кого-л., чего-л.)
verfügen über A.	- иметь в своем распоряжении (что-л.), распоряжаться, располагать (чем-л.)
verkörpern	- воплощать
zunehmen	- увеличиваться, усиливаться, возрастать; прибавляться
quantitativ	- количественный; по количеству, количественно, - в количественном отношении
qualitativ	- качественный; по качеству, качественно, - в качественном отношении

GRUNDFONDS DES TRANSPORTS (Fortsetzung)



Die Grundfonds des Transports beeinflussen die effektive Gestaltung und Intensivierung der Transportprozesse auf vielfache Weise.

1. Das Verkehrswegenetz ist die Grundlage für die Verkehrserschließung des Landes. Es bestimmt weitgehend die Leistungsfähigkeit des Transports, die Erfüllung dessen Aufgaben sowie die Sicherheit der Transportdurchführung.

2. Die Grundmittel des Transports entwickeln sich durch die abgestimmte Gestaltung des Transportwegenetzes und die Spezialisierung sowie

die Standardisierung der Transportmittel immer stärker zur materiellen Voraussetzung für die effektive Arbeitsteilung zwischen den Transportzweigen und Transportbetrieben sowie für die Gestaltung des einheitlichen Transportsystems. Damit verbunden sind die Konzentration der Transportströme auf leistungsfähigen Magistralen und Knoten sowie die Verstärkung der Massenhaftigkeit der Transportproduktion und der Konzentrationsprozeß der Transportbetriebe.

Folglich sichert die Entwicklung der Grundfonds einen der Hauptwege für die Intensivierung der Transportprozesse.

3. Die Grundfonds des Transports werden quantitativ und qualitativ ständig weiterentwickelt und die technische Ausstattung der Transportarbeit nimmt zu, was sich in der organischen Zusammensetzung der Produktionsfonds und der steigenden Fondsausstattung ausdrückt. Obwohl dieses Wachstum langsamer als im Durchschnitt in der Wirtschaft und in der Industrie verläuft, verfügt das Transportwesen unter den produzierenden Bereichen der Wirtschaft über die höchste Fondsausstattung je Arbeitskraft und die höchste organische Zusammensetzung der Fonds.

4. In den Grundfonds verkörpern sich wesentliche Ergebnisse des wissenschaftlich-technischen Fortschritts, der als Hauptfaktor der Intensivierung über sie wirksam wird. Das betrifft vor allem die Modernisierung der Transportmittel und Anlagen. Durch Maßnahmen von Wissenschaft und Technik werden im Transportwesen 60 bis 70% der Produktivitätssteigerung erreicht, mehrere Tausende Arbeitsplätze eingespart und damit Arbeitskräfte für andere Tätigkeiten zur Sicherung der steigenden Transportaufgaben freigesetzt sowie die Arbeitsbedingungen verbessert.

5. Die Grundfonds beeinflussen wesentlich die gesellschaftlichen Transportkosten sowie die Selbstkosten der Transportbetriebe.

XVII. Дайте русский эквивалент следующим существительным с одним и тем же компонентом:

der Grund – основа, причина

die Grundlage, die Grundmittel, die Grundfonds, die Grundkosten, der Grundbedarf;

die Arbeit – работа, труд

die Arbeitsteilung, der Arbeitsstrom, die Arbeitsproduktivität, der Arbeitsprozeß, das Arbeitstempo, die Arbeitsbedingungen, die Arbeitsdurchführung;

der Transport – транспорт

die Transportmittel, die Transportaufgabe, die Transportkosten, die Transportarbeit.

XVIII. Правильны ли следующие утверждения? В ответах используйте клише:

„Ja, es stimmt“, „Nein, es stimmt nicht“.

- Die Grundfonds des Transports beeinflussen die effektive Gestaltung und Intensivierung der Transportprozesse auf vielfache Weise.
- Das Verkehrsnetz ist keine Grundlage für die Verkehrserschließung des Landes.
- Die Entwicklung der Grundfonds sichert einen der Hauptwege für die Intensivierung der Transportprozesse.
- Die Grundfonds werden qualitativ und quantitativ nicht entwickelt.
- In den Grundfonds verkörpern sich wesentliche Ergebnisse des wissenschaftlich-technischen Fortschritts.
- Die Grundfonds beeinflussen die gesellschaftlichen Transportkosten sowie die Selbstkosten der Transportbetriebe nicht.

XIX. Переведите с русского языка на немецкий язык следующие предложения:

- Основные фонды оказывают влияние на эффективное оформление и интенсификацию транспортных процессов различными способами.
- Сеть транспортных дорог является основой развития транспорта в стране.
- Развитие основных фондов гарантирует один из основных путей интенсификации транспортных процессов.
- Основные фонды развиваются как качественно, так и количественно.
- В основных фондах воплощаются существенные результаты научно-технического прогресса.
- Это касается, прежде всего, модернизации транспортных средств и сооружений.

XX. Выступите в роли переводчика:

- Что называется основными средствами?
- Grundmittel sind Arbeitsmittel mit einer normativen Nutzungsdauer von mehr als einem Jahr und mit einem Anschaffungspreis, der eine Aktivierung und sukzessive Abschreibung rechtfertigt.
- Назовите один из признаков основных транспортных средств?
- Der Transportprozeß vollzieht sich im Zusammenwirken von mobilen Arbeitsmitteln und immobilien Arbeitsmitteln.
- Кому подчиняется центральное государственное управление и планирование воспроизводства основных средств в транспорте?
- Die zentrale staatliche Leitung und Planung der Reproduktion der Grundmittel im Transport obliegt dem Ministerium für Verkehrswesen.
- Как распределены основные средства транспорта?
- Die Grundmittel des Transports sind über das ganze Territorium des Landes verteilt.
- На что влияют основные транспортные средства?
- Die Grundfonds des Transports beeinflussen die effektive Gestaltung und Intensivierung der Transportprozesse.
- Какую новую информацию вы узнали из текста „Grundfonds des Transports“?

LEKTION 2

Text:

WERTAUSDRUCK

Grammatik: **Бессюзные и союзные инфинитивные группы.**
Распространенное определение.
Степени сравнения прилагательных и наречий.

I. Прочитайте следующие слова, соблюдая правильное ударение:

die Wiederbeschaffung, der Verschleiß, die Wiederherstellung, die Kenngröße, wertmäßig, die Beanspruchung, unterliegen, preiswirksam, widerspiegeln.

II. Прочитайте и переведите сложные существительные:

der Wertausdruck, der Bruttowert, der Nettowert, die Wertstruktur, wertmäßig, der Wertverlust, die Grundmittelreproduktion, die Produktivitätssteigerung, der Abnutzungsvorgang, der Gebrauchswert, die Grundfondsausstattung, die Lebensdauer.

III. Назовите глаголы, от которых образованы следующие существительные. Переведите их на русский язык.

die Reproduktion, der Verschleiß, die Abschreibung, der Wert, die Nutzung, der Bestand, der Gewinn, die Verteilung, die Erfüllung, die Bildung, der Unterschied, die Steigerung, die Leitung, die Planung, die Schaffung, die Bedeutung, die Investition.

IV. Определите степени сравнения подчеркнутых определений в следующих предложениях. Переведите их. Объясните их образование.

1. Für die **weitere** Gestaltung jeder Gesellschaft gewinnt die Schaffung einer leistungsfähigen materiell-technischen Basis zunehmend an Bedeutung.
2. Der Hauptbestandteil der materiell-technischen Basis sind die Arbeitsmittel, deren **größter** und **bedeutendster** Teil ökonomisch als Grundmittel fungiert.
3. An der Versorgung des Transports mit Grundmitteln ist eine **größere** Anzahl von Volkswirtschaftszweigen beteiligt.
4. Die Ursache für diesen Wertverlust des Grundfonds sind Produktivitätssteigerung bei der Herstellung neuer Arbeitsmittel sowie **höhere** Leistung vergleichbarer Grundmittel.
5. Der moralische Verschleiß wird mit dem wissenschaftlich- technischen Fortschritt immer **bedeutsamer** für die Grundmittelproduktion.
6. Obwohl dieses Wachstum **langsamer** als im Durchschnitt in der Wirtschaft und in der Industrie verläuft, verfügt das Transportwesen über die **höchste** Fondsausstattung je Arbeitskraft und die **höchste** organische Zusammensetzung des Fonds.

БЕССОЮЗНЫЕ ИНФИНИТИВНЫЕ ГРУППЫ

Es war möglich den Lokomotivpark zu verringern,
sowie die Streckendurchlaßfähigkeit und die Produktivität zu erhöhen.

Стало возможным сократить парк паровозов, а также увеличить
пропускную способность дорог и производительность.

Man beginnt die Produktivität zu erhöhen.
Начинают повышать производительность.

Es ist wichtig, die Termine einzuhalten.
Важно соблюдать сроки.

V. Переведите письменно предложения с инфинитивными группами.

1. Die technisch-wirtschaftlichen Kennziffern sind am besten geeignet, Reserven für die Nutzung der Grundfonds aufzudecken und Möglichkeiten zu ihrer Verbesserung zu zeigen.
2. Es ist möglich, die zeitliche Ausnutzung der Grundfonds in allen Wirtschaftszweigen bedeutend zu verbessern.
3. Das erfordert, die Grundfondsreproduktion in allen Seiten als Einheit zu leiten, zu planen und zu verwirklichen.
4. Es ist möglich, die Anzahl der notwendigen Arbeitsplätze zu senken, die Arbeitsproduktivität zu steigern und die Arbeitskräfte freizusetzen.
5. Ein schwieriges Problem besteht darin, die Verantwortlichkeit der Verkehrsbetriebe möglichst exakt zu fixieren.
6. Der Instandhaltungs- bzw. Reparaturplan hat die Aufgabe, die planmäßige Erhaltung und Wiederherstellung der Nutzungsfähigkeit der Grundfonds zu sichern.

СОЮЗНЫЕ ИНФИНИТИВНЫЕ ГРУППЫ

um . . . zu + Infinitiv = для того, чтобы . . . / чтобы . . .
(an)statt . . . zu + Infinitiv = вместо того, чтобы . . .
ohne . . . zu + Infinitiv = „не“ + деепричастие

VI. Переведите предложения.

1. Große Anstrengungen sind notwendig, um die Schichtauslastung der Ausrüstungen zu erhöhen.
2. Ohne die Planung der Grundmittelreproduktion mit den anderen Planteilen zu verbinden, kann man ihre Koordinierung nicht erreichen.
3. In der Regel sind Instandhaltungen von Grundmitteln mit deren teilweiser oder vollständiger Modernisierung verbunden, um dem moralischen Verschleiß während der normativen Nutzungsdauer entgegenzuwirken.

4. Statt den Hauptanteil der Investitionen in jenen Zweigen zu verwenden, die für die Erfüllung der steigenden Aufgaben von Bedeutung sind, werden diese Investitionen für die anderen Möglichkeiten eingesetzt.
5. Ohne produktive Anlagen, Einrichtungen und Maschinen einzusetzen, kann man keine Steigerung der Arbeitsproduktivität auch keine Erhöhung der Qualität ermöglichen.

VII. Вставьте вместо точек подходящие по смыслу союзы.

1. Die Leiter der beiden Forschungsinstitute sind miteinander in Verbindung getreten, . . . eine engere Zusammenarbeit ihrer Wissenschaftler vorzubereiten.
2. . . . alle Möglichkeiten . . . nutzen, kann man diese Aufgaben in vollem Umfang nicht erfüllen.
3. . . . Mittel und Wege zur Lösung des Abgasproblems . . . finden, läßt man die Motorisierung weiter ansteigen.
4. Der neue Leiter der Forschungsabteilung brauchte einige Zeit, . . . einen Blick in die komplizierte Arbeit der Abteilung . . . bekommen.
5. . . . mehrere Kraftwerke zu einem Verbundsystem zusammen . . . schließen, kann man die Energieversorgung eines ganzen Gebietes nicht gewährleisten.
6. . . . die neuen Wirtschaftsformen . . . unterstützen, wendet man sich immer wieder an die alten Wirtschaftsstrukturen.

VIII. Прочтите текст и передайте его содержание на немецком языке.

WERTAUSDRUCK



Für die ökonomische Wertung der Grundfonds sind deren Wertausdruck und die Wertstruktur die Basis. Wertmäßig werden die Grundfonds als BRUTTOWERT oder NETTOWERT (Zeitwert) der Grundmittelbestände ausgedrückt. Der Bestimmung des Bruttowertes der Grundmittel liegt der Anschaffungspreis oder der Wiederbeschaffungs- bzw. Wiederherstellungspreis der Grundmittel zugrunde. Der Nettowert der Grundmittel ist die Differenz zwischen dem Bruttowert und der Summe der bisherigen Abschreibungen als dem Geldausdruck des bisherigen Verschleißes.

Eine wichtige Kenngröße der Grundfondsökonomie ist die Grundfondsausstattung je Arbeitskraft. Sie bringt den "relativen" Größenumfang der Produktionsmittel zum Ausdruck. Ein Arbeiter setzt sie während gegebener Zeit, mit derselben Anspannung von Arbeitskraft in Bewegung.

Da die Grundmittel während ihrer gesamten Lebensdauer in ihrer Naturalform am Produktionsprozeß teilnehmen, wird ihr wertmäßiger Ausdruck bei der Bestimmung der Grundfondsausstattung aus ihrem Bruttowert berechnet.

Die Grundfonds verbleiben in ihrer Naturalform während ihrer gesamten Lebensdauer im Produktionsprozeß. Zugleich verschleißten sie sich materiell und moralisch. Sie übertragen in diesem Maße ihren Wert sukzessiv auf das mit ihrer Hilfe erzeugte Produkt, wobei sich ihr Nettowert entsprechend vermindert. Durch den Verschleiß wird die Minderung sowohl des Gebrauchswertes als auch des Wertes der Grundmittel seit deren Inbetriebnahme charakterisiert. Der Geldausdruck des auf das neue Produkt übertragenen Wertes der Grundmittel- und damit praktisch auch des Verschleißes - ist die Abschreibung. Im Transportwesen wird nur der Teil der Grundmittelkosten - und preiswirksam abgeschrieben, der nicht zu den Grundmitteln der Infrastruktur gehört.

Für diese Grundmittel stellen die kosten- und preiswirksamen Abschreibungen eine der Quellen zur Finanzierung der Grundmittelreproduktion dar.

Im Kraftverkehr wird die Abschreibung der Straßenfahrzeuge leistungsbezogen vorgenommen. Die Abschreibungssumme wird auf die Gesamtleistung des Fahrzeuges bezogen. Daraus wird der auf die Leistungseinheit entfallende Abschreibungsanteil ermittelt. (Kilometersatz).

IX. Подберите из колонки справа русские эквиваленты к следующим немецким словам и словосочетаниям:

wertmäßig	- полная первоначальная стоимость (осн. фондов)
der Nettowert	- фактическая (остаточная) стоимость (осн. фондов)
der Grundmittelbestand	- в стоимостном выражении, по стоимости
der Bruttowert	- наличие основных средств
der Anschaffungswert (preis)	- восстановительная стоимость (осн. фондов)
der Wiederbeschaffungswert (preis)	- первоначальная стоимость (осн. фондов) покупная стоимость (цена)
der Verschleiß	- параметр, показатель, характеристика, коэффициент
die Kenngröße = der Kennwert	- износ (осн. фондов)
die Grundfondsausstattung	- экономия основных фондов
die Grundfondsökonomie	- фондовооруженность
etw. in Bewegung setzen	- выражать что-либо
etw. zum Ausdruck bringen	- приводить в движение
die Lebensdauer	- влияющий на величину издержек,
die Abschreibung	- срок службы (машины и т.п.), продолжительность жизни
sukzessiv	- списание со счета, аннулирование, амортизация;
kostenwirksam	- последовательно, постепенно

X. Найдите в тексте абзацы, где говорится о:

- 1) полной первоначальной стоимости;
- 2) фактической стоимости;
- 3) покупной стоимости.

XI. Употребите подходящие по смыслу слова из предлагаемых в скобках вариантов. Переведите предложения.

1. Eine wichtige Kenngröße der Grundfondsökonomie ist (die Grundfondsausstattung, die Anspannung von Arbeitskraft).
2. Der wertmäßige Ausdruck der Grundmittel bei der Bestimmung der Grundfondsausstattung wird aus ihrem (Nettowert, Bruttowert) berechnet.
3. Die Grundfonds verschleißen sich während ihrer gesamten Lebensdauer im Produktionsprozeß (moralisch, materiell).
4. Der Geldausdruck des auf das neue Produkt übertragenden Wertes (der Grundmittel, des Verschleißes) ist die Abschreibung.

XII. Правильны ли следующие утверждения? В ответах используйте клише: „Ja, es stimmt“, „Nein, es stimmt nicht“.

1. Der Bestimmung des Nettowertes der Grundmittel liegt der Anschaffungspreis zugrunde.
2. Der Bruttowert ist die Differenz zwischen dem Nettowert und der Summe der bisherigen Abschreibungen.
3. Während ihrer gesamten Lebensdauer im Produktionsprozeß verschleißen sich die Grundfonds weder moralisch, noch materiell.

4. Die Minderung sowohl des Gebrauchswertes, als auch des Wertes der Grundmittel seit deren Inbetriebnahme wird durch den Verschleiß charakterisiert.
5. Im Kraftverkehr wird die Abschreibung der Straßenfahrzeuge leistungsbezogen vorgenommen
6. Der Verschleiß spiegelt in gewissem Sinne die Altersstruktur und das Durchschnittsalter der Grundmittel wider.

XIII. Переведите следующие предложения на немецкий язык:

1. Основой для экономической оценки основных фондов является их стоимостное выражение и структура.
2. В стоимостном выражении основные фонды определяются как полная первоначальная стоимость или как фактическая стоимость.
3. Основным показателем экономии основных фондов является фондовооруженность в рабочей силе.
4. В течение всего срока службы основные фонды подвергаются износу как морально, так и материально.
5. Денежное выражение стоимости основных средств, перенесенной на готовое изделие, а вместе с этим и износа называется списанием со счета (амортизацией).

РАСПРОСТРАНЕННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ (Das erweiterte Attribut)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Der Geldausdruck des auf das neue Produkt übertragenen Wertes der Grundmittel ist											
13	14										
die Abschreibung.											

1	2-3	9	10-11	8	4	5-7
Денежное выражение стоимости основных фондов, перенесенной на новый продукт						
12	13-14					
называется списанием.						

XIV. Переведите предложения, содержащие распространённое определение.

1. Daraus wird der auf die Leistungseinheit entfallende Abschreibungsanteil ermittelt.
2. Der größte Teil der technisch veralteten und uneffektiven Dampflokomotiven wurde durch elektrische- und Diesellokomotiven ersetzt.
3. Die geplante Kapazitätsausnutzung ist das Verhältnis zwischen der für die Befriedigung des Transportbedarfs notwendigen geplanten Kapazität und der maximalen Kapazität.
4. Auf die Transportkapazität und ihre Nutzung wirken nicht nur interne, aus dem Transportprozeß und seinen Elementen resultierende Faktoren, sondern in hohem Maße auch externe Einflüsse.
5. Das führt zu einer gegenüber anderen Wirtschaftsbereichen relativ niedrigen Auslastung der möglichen Transportkapazität.

XV. Прочтите текст, передайте его содержание на русском языке.

WERTAUSDRUCK (Fortsetzung)

Da der Verschleiß aus den Abschreibungssätzen ermittelt wird, spiegelt er auch in gewissem Sinne die Altersstruktur und das Durchschnittsalter der Grundmittel wider.

Der materielle Verschleiß hat im Transportwesen eine große Bedeutung. Die Grundmittel, insbesondere die Fahrzeuge, unterliegen durch intensive und extensive Nutzung, Stoß, Korrosion sowie Reibung einer hohen physischen Beanspruchung. Die volkswirtschaftlichen Verluste durch physischen Verbrauch an Grundmitteln sind erheblich und verlangen in allen Bereichen des Transports die sorgfältige Erfassung und Analyse der Abnutzungsvorgänge.

Der moralische Verschleiß bringt den durch gesellschaftliche Faktoren bedingten Wertverlust der Grundfonds zum Ausdruck. Die Ursachen für diesen Wertverlust der Grundfonds sind Produktivitätssteigerung bei der Herstellung neuer Arbeitsmittel sowie höhere Leistung vergleichbarer Grundmittel. Der moralische Verschleiß wird dem wissenschaftlich-technischen Fortschritt immer bedeutsamer für die Grundmittelproduktion, weil sich sein Tempo ständig erhöht. Er ist gegenwärtig nur in den Abschreibungssätzen für wichtige Maschinen und Anlagen berücksichtigt, ansonsten wurde auf Grund der schwierigen Erfassung dieses Einflusses darauf verzichtet. Die ökonomische Problematik liegt darin, daß durch den moralischen Verschleiß zugleich das Verhältnis von tatsächlicher Verschleißentwicklung und Abschreibungen beeinflußt wird. Diese Wirkung muß daher bei der Beurteilung entsprechender Daten berücksichtigt werden.

XVI. Найдите в тексте предложения, в которых говорится:

- a) о материальном износе;
- б) о моральном износе;
- в) какую новую информацию Вы получили из этого текста?

XVII. Выступите в роли переводчика.

1. Что является основой для экономической оценки основных фондов?

Für die ökonomische Wertung der Grundfonds sind deren Wertausdruck und die Wertstruktur die Basis.

2. Как определяется полная первоначальная стоимость основных фондов?

Der Bestimmung des Bruttowertes der Grundmittel liegt der Anschaffungspreis der Grundmittel zugrunde.

3. Что является фактической стоимостью основных фондов?

Der Nettowert der Grundmittel ist die Differenz zwischen dem Bruttowert und der Summe der bisherigen Abschreibungen.

4. Что Вы понимаете под словом «амортизация, списание со счета»?

Die Grundfonds übertragen ihren Wert sukzessiv auf das mit ihrer Hilfe erzeugte Produkt, wobei ihr Nettowert entsprechend sich vermindert. Sie verschleißen sich materiell und moralisch.

5. Объясните понятие «моральный износ».

Die Grundmittel, besonders die Fahrzeuge, unterliegen durch intensive und extensive Nutzung einer hohen physischen Beanspruchung. Die Verluste durch diesen Verbrauch an Grundmitteln sind sehr hoch.

6. Что является причиной «морального» износа?

Die Ursachen für diesen Wertverlust der Grundfonds sind Produktivitätssteigerung bei der Herstellung neuer Arbeitsmittel sowie höhere Leistung vergleichbarer Grundmittel.

LEKTION 3

Text: **NUTZUNG DER GRUNDFONDS**

Grammatik: **Временные формы глагола (повторение).**
Придаточные предложения причины.
Указательные местоимения вместо существительных.

I. Прочтите слова, соблюдая правильное ударение.

die Intensivierung, die Kennziffer, aggregieren, die Instandhaltung, der Koeffizient, die Einsatzbereitschaft, die Anfangsbehandlung, die Endbehandlung, die Unterwegsbehandlung, die Zugauflösung.

II. Назовите глаголы, от которых образованы следующие существительные. Переведите эти глаголы и существительные на русский язык.

der Ausdruck, die Anspannung, die Dauer, die Teilnahme, die Bestimmung, die Berechnung, der Verschleiß, die Übertragung, die Erzeugung, die Verminderung, die Inbetriebnahme, der Wert, die Abschreibung, die Finanzierung, der Stoß, die Reibung, der Verlust, die Analyse, der Verbrauch.

III. Определите временную форму глагола.

ist, bringt, werden gesetzt, nimmt man teil, wird berechnet, (ver)bleiben, wird übertragen, werden charakterisiert, wird abgeschrieben, gehören, stellt dar, werden vorgenommen, wird ermittelt, unterliegen, (kann) widerspiegelt werden, zum Ausdruck bringen, erhöht sich, wurde verzichtet, liegt, wird beeinflusst, kann verbessert werden.

IV. Найдите в тексте глаголы, имеющие приставки, переведите их.

V. По значению составляющих компонентов установите значение следующих сложных существительных:

die Transportbetriebe, die Kennziffer, die Naturkennziffer, die Wertkennziffer, der Transportzweig, der Zeitfond, die Schichtausnutzung, der Schichtkoeffizient, die Mehrschichtarbeit, die Wartezeit, die Anfangs-, End- und Unterwegsbehandlung, die Zugbildung, die Zugauflösung.

ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИЧИНЫ (KAUSALSÄTZE)

Союзы: da, weil – так как, потому что ... глагол на последнем месте

Da der Chemiebetrieb den See verunreinigt hat, gibt es da keine Fische mehr.
Так как химическое предприятие загрязнило озеро, здесь нет больше рыбы.

Es gibt im See keine Fische mehr, weil der Chemiebetrieb ihn verunreinigt hat.
В озере нет больше рыбы, так как химическое предприятие загрязнило его.

VI. В каких предложениях выражается причинная зависимость?

1. Eine besondere Untersuchung der Ökonomie des Instandhaltungsprozesses erfolgt nicht, weil der Umfang und der Anteil von industriellen Prozessen eine gründliche Behandlung erfordern.
2. Da die Grundmittel während ihrer gesamten Lebensdauer in ihrer Naturalform am Produktionsprozeß teilnehmen, wird ihr wertmäßiger Ausdruck bei der Bestimmung der Grundfondsausstattung aus ihrem Bruttowert berechnet.
3. Da müssen die anderen Kennziffern sein.
4. Weil die Anforderungen von Jahr zu Jahr wachsen, werden die Erzeugnisse ständig verbessert.
5. Da sollen fünf grundsätzliche Merkmale genannt werden.
6. Da der Verschleiß aus den Abschreibungssätzen ermittelt wird, spiegelt er auch im gewissen Sinne die Altersstruktur und das Durchschnittsalter der Grundmittel wider.

VII. Укажите предложения, где существительные заменяются указательными местоимениями. Переведите их.

1. Grundmittel sind Arbeitsmittel mit einer normativen Nutzungsdauer und mit einem Anschaffungspreis. Dieser rechtfertigt eine Aktivierung und sukzessive Abschreibung.
2. Im Transportwesen wird nur der Teil der Grundmittel kosten- und preiswirksam abgeschrieben, der nicht zu den Grundmitteln der Infrastruktur gehört.
3. In den Grundfonds verkörpern sich wesentliche Ergebnisse des wissenschaftlich-technischen Fortschrittes. Dieser wird als Hauptfaktor der Intensivierung über sie wirksam.
4. Die Grundfonds übertragen in diesem Maße ihren Wert sukzessiv auf das mit ihrer Hilfe erzeugte Produkt.
5. Für die ökonomische Wertung der Grundfonds sind deren Wertausdruck und Wertstruktur die Basis. Wertmäßig werden diese als Bruttowert oder Nettowert ausgedrückt.
6. Der moralische Verschleiß ist gegenwärtig nur in den Abschreibungssätzen für wichtige Maschinen und Anlagen berücksichtigt, ansonsten wurde auf Grund der schwierigen Erfassung dieses Einflusses darauf verzichtet.

VIII. Прочтите текст и передайте его содержание на немецком языке.

NUTZUNG DER GRUNDFONDS



Auf Grund der Tatsachen, daß die Grundfonds des Transports einen hohen Wert verkörpern und eine spezielle Funktion im Transportprozeß haben, ist ihre verbesserte Nutzung bedeutender Faktor der Intensivierung.

Die Nutzung der Grundfonds im Produktionsprozeß der Transportbetriebe läßt sich in technisch-wirtschaftlichen Kennziffern (meist Naturalkennziffern) sowie in zusammenfassenden Wertkennziffern ausdrücken.

Die technisch-wirtschaftlichen Kennziffern sind am besten geeignet, Reserven für die Nutzung der Grundfonds aufzudecken und Möglichkeiten zu ihrer Verbesserung zu zeigen. Sie sind zu einem großen Teil Transport- bzw.

transport-zweigspezifisch und werden vorwiegend unmittelbar in den Transportbetrieben ermittelt, aber nur teilweise für den Transportzweig aggregiert.

Die Nutzung der Grundmittel kann extensiv und intensiv verbessert werden.

a) Nutzung der Fahrzeuge:

Zeitliche Nutzung. Die extensive Nutzung des Fahrzeugparks wird vor allem durch die Verbesserung dessen zeitlicher Ausnutzung als

- Nutzung des jährlichen Zeitfonds,
- Nutzung des täglichen Zeitfonds und
- Anteil der produktiven Zeit an der Einsatzzeit der Fahrzeuge bestimmt.

Die Nutzung des jährlichen Zeitfonds wird im wesentlichen durch die notwendige Instandhaltung der Fahrzeuge beeinflusst, während der sie aus dem Betrieb herausgezogen werden müssen, so daß sich die technisch mögliche Einsatzzeit verringert. Die technisch mögliche zeitliche Ausnutzung kann durch den Koeffizienten der technischen Einsatzbereitschaft ausgedrückt werden.

Die Nutzung des täglichen Zeitfonds wird vor allem durch die Schichtausnutzung der Fahrzeuge charakterisiert. Die Erhöhung der Schichtausnutzung ist besonders effektiv, wenn sie sich auf die hochproduktiven Fahrzeuge konzentriert und damit die Möglichkeit bietet, weniger produktive Fahrzeuge auszusondern! Die Nutzung des täglichen Zeitfonds durch Schichtarbeit wird durch den Schichtkoeffizienten ausgedrückt.

Gerade das Transportwesen bietet durch die Spezifik seiner Aufgabe sowie seiner Organisation und Technologie alle Möglichkeiten für die Mehrschichtarbeit und die Erhöhung des Schichtkoeffizienten.

Die zeitliche Nutzung der Grundmittel kann durch Erhöhung des Anteils der produktiven Zeit an der Einsatzzeit verbessert werden. Das ist besonders für die produktive Nutzung des Fahrzeugparkes wichtig. Der Anteil der Fahrzeit an der Gesamteinsatzzeit beträgt z.B. im Kraftverkehr etwa 50 %, für Eisenbahngüterwagen etwa 25 ... 20% der Gesamteinsatzzeit. Er kann durch die Senkung der Zeiten für Anfangs-, End- und Unterwegsbehandlung, wie z.B. Wartezeiten, Be- und Entladung, Zugbildung, Zugauflösung und anderes erhöht werden.

IX. Подберите из колонки справа русские эквиваленты к следующим немецким словам и словосочетаниям.

auf der Grund	- воплощать, олицетворять
verkörpern	- на основе
Reserven aufdecken	- технико-экономические показатели
die technisch-wirtschaftlichen Kennziffern-	раскрывать резервы
die Möglichkeiten zeigen	- укреплять
aggregieren	- показать возможность
die Instandhaltung	- изымать из производства
aus dem Betrieb herausziehen	- содержание в исправности
die Einsatzbereitschaft	- эксплуатационная готовность
der Schichtkoeffizient	- предоставить возможность
Möglichkeit bieten	- коэффициент смены рабочей силы

X. Найдите в тексте подходящие по смыслу слова из предлагаемых в скобках вариантов.

1. Die technisch-wirtschaftlichen Kennziffern sind am besten geeignet, (Möglichkeiten, Reserven) für die Nutzung der Grundfonds aufzudecken.
2. Die Nutzung der Grundmittel kann (extensiv, intensiv) verbessert werden.
3. Die (extensive, intensive) Nutzung der Fahrzeugparks wird vor allem durch die Verbesserung dessen zeitlicher Ausnutzung bestimmt.
4. Die technisch mögliche zeitliche (Ausnutzung, Reserve) kann durch den Koeffizienten der technischen Einsatzbereitschaft ausgedrückt werden.
5. Die zeitliche Nutzung (der Grundmittel, der Fahrzeuge) kann durch Erhöhung des Anteils der produktiven Zeit an (der Einsatzzeit, dem Zeitfond) verbessert werden.

XI. Переведите следующие предложения на немецкий язык.

1. Использование основных фондов в производственном процессе автотранспортных предприятий можно выразить в технико-экономических показателях.
2. Использование основных средств можно улучшить экстенсивным и интенсивным путем.
3. В транспортной отрасли осуществляется списание дорожного транспорта.
4. Износ отражает возрастную структуру и средний возраст основных средств.
5. Основные средства, особенно автотранспорт подвергаются физическим нагрузкам в силу интенсивного и экстенсивного использования.

XII. Правильны ли следующие утверждения? В ответах используйте клише "Ja, es stimmt", „Nein, es stimmt nicht“. Там, где необходимо, дайте правильный ответ.

1. Die Grundfonds des Transports verkörpern keinen hohen Wert und haben keine spezielle Funktion im Transportprozeß.
2. Die Nutzung der Grundfonds läßt sich in technisch-wirtschaftlichen Kennziffern ausdrücken.
3. Die technisch-wirtschaftlichen Kennziffern spielen keine besondere Rolle in der Aufdeckung der Reserven für die Nutzung der Grundfonds.
4. Die Nutzung der Grundfonds kann weder extensiv noch intensiv verbessert werden.
5. Die extensive Nutzung des Fahrzeugparks wird durch die Verbesserung dessen zeitlicher Ausnutzung bestimmt.

XIII. Выступите в роли переводчика.

- Какими путями можно улучшить использование основных средств?

Die Nutzung der Grundmittel kann extensiv und intensiv verbessert werden.

- Чем выражается технически возможное временное использование?

Die technisch mögliche zeitliche Ausnutzung kann durch den Koeffizienten der technischen Einsatzbereitschaft ausgedrückt werden.

- Чем характеризуется использование повседневного фонда времени?

Die Nutzung des täglichen Zeitfonds wird durch die Schichtausnutzung der Fahrzeuge charakterisiert.

- Чем выражается использование фонда времени?

Die Nutzung des täglichen Zeitfonds durch Schichtarbeit wird durch den Schichtkoeffizienten ausgedrückt.

- Что представляет возможность работать в несколько смен и повышать коэффициент смены?

Gerade das Transportwesen bietet durch die Spezifik seiner Aufgabe sowie seiner Organisation und Technologie alle Möglichkeiten für die Mehrschichtarbeit und die Erhöhung des Schichtkoeffizienten.

XIV. Прочтите текст и переведите его.

TECHNISCHE NUTZUNG

Die Nutzung der technischen Leistungsfähigkeit der Grundmittel spiegelt die Intensität deren Einsatzes während gegebener Zeit wider. Im Transportwesen wird diese intensive Nutzung der Grundmittel im wesentlichen durch.

- die Ausnutzung der Zugkraft und der Tragfähigkeit der Transportmittel im Gütertransport sowie des Platzangebots in der Personenbeförderung;
- die Ausnutzung der technisch möglichen Geschwindigkeit sowie
- die produktive Nutzung der Fahrleistung der Fahrzeuge bestimmt.



Durch bessere Nutzung der technischen Leistungsfähigkeit der Transportmittel können die Fahrzeuge sowie die entsprechenden Grundfonds oder Investitionen eingespart werden, der Grundmittelwert wird auf eine größere Transportleistung übertragen, Energie- und Unterhaltungskosten werden reduziert, die Produktivität des Fahrpersonals wird erhöht und die Transportbetriebskosten je Leistungseinheit werden gesenkt.

Außerdem werden das Verkehrsnetz und die ortsfesten Anlagen besser genutzt.

XVI. На основании текста дайте характеристику технической эксплуатации.

- Что дает лучшая эксплуатация технической производительности автотранспорта?

LEKTION 4

Text: **REPRODUKTION DER GRUNDMITTEL**

Grammatik: **Основные формы глаголов (повторение).**

I. Прочтите следующие слова, соблюдая правильное ударение.

sich vollziehen, alternieren, reproduzieren, gegenseitig, verwirklichen, vollständig, fungieren, kontinuierlich, wiederkehrend, vorbeugen, die Kontinuität, die Beanspruchung.

II. Назовите инфинитивы следующих причастий. Уточните их значение по словарю.

erfordert, sich vollzogen, getrennt, erweitert, reproduziert, leitend, planend, verwirklichend, durchgeführt, gedient, vorgesehen, gewährleistet, verbunden, vorbeugend, dargelegt, gerichtet, sich ergeben, gestiegen.

III. Переведите антонимичные пары.

regelmäßig – unregelmäßig, planmäßig – unplanmäßig, sicher – unsicher, wichtig – unwichtig, schwer – leicht, extern – intern, stark – schwach.

IV. Назовите к следующим немецким словам русские эквиваленты, данные под чертой.

der Bestand, der Umfang, der Zustand, der Bereich, die Aussonderung, die Erweiterung, die Erneuerung, alternieren, fungieren, verwirklichen, der Grad, der Verschleiß, gewährleisten, die Erhaltung, quantitativ, die Wartung, die Pflege.

фонд, состояние, область, объем, расширение, сменять, осуществлять, степень износа, действовать, гарантировать, количественный, уход, обновление, техническое обслуживание, (отбор) отсортровка, сохранение.



V. Прочтите текст и переведите его. Сделайте грамматический анализ текста.

REPRODUKTION DER GRUNDMITTEL



Die ständige Vorhaltung des für die Transportdurchführung notwendigen Bestandes an Fahrzeugen, Verkehrswegen, Anlagen und sonstigen Grundmitteln nach Umfang, Struktur, Zustand und Leistungsfähigkeit erfordert deren ständige Reproduktion. Wie in anderen Bereichen der Volkswirtschaft vollzieht sich diese in den Formen:

- Instandhaltung und Modernisierung,
- Aussonderung,
- Erneuerung und
- Erweiterung.

Im Reproduktionsprozeß sind diese Formen nicht voneinander zu trennen, sie können einerseits gegenseitig alternieren und sich andererseits – besonders im Transport – gegenseitig durchdringen, durch sie können die Grundmittel sowohl einfach als auch erweitert produziert werden.

Das erfordert, die Grundfondsreproduktion in allen ihren Seiten als Einheit zu leisten, zu planen und zu verwirklichen.

Je nach der Nutzungsdauer und dem Grad des Verschleißes der Grundmittel kann die Wiederherstellung des erforderlichen Gebrauchswertes – der Funktionsfähigkeit des Grundmittels - entweder durch vollständige Reproduktion des gesamten Grundmittels durch dessen Ersatz (Gesamtreproduktion)

- oder durch periodisch bzw. fallweise durchgeführte Reproduktion einzelner Teile des Grundmittels auf dem Wege der Instandhaltung (Teilreproduktion) erfolgen.

VI. Назовите основную мысль 1, 2, и 3 абзацев.

VII. Переведите следующие предложения на немецкий язык.

1. В процессе воспроизводства эти формы нельзя отделять друг от друга.
2. С одной стороны происходит обоюдная сменяемость этих форм, с другой стороны – обоюдное проникновение, особенно в транспорте.
3. В зависимости от срока эксплуатации и степени износа основных средств восстановление функциональных особенностей основных средств происходит следующим образом.
4. Так как основные средства на протяжении всего срока эксплуатации участвуют в производственном процессе, то их стоимостное выражение при определении фондовооруженности рассчитывается из валовой стоимости.
5. Так как износ определяется нормами амортизации, то он отражает в определенном смысле возрастную структуру и средний возраст основных средств.
6. Они имеют существенное значение для эффективности транспортных процессов и воспроизводства основных фондов.

VIII. Прочтите текст, передайте его содержание на немецком языке.

INSTANDHALTUNG



Die Instandhaltung dient der laufenden Erhaltung, der Wiederherstellung und zum Teil der Verbesserung der Gebrauchsfähigkeit der Fahrzeuge, Verkehrswege, Anlagen und anderer Grundmittel während der vorgesehenen Lebensdauer. Sie umfaßt somit alle Maßnahmen und Tätigkeiten zur teilweisen Reproduktion bereits oder noch fungierender Grundmittel. Durch die Instandhaltung muß gewährleistet werden, daß

- eine kontinuierliche qualitative und quantitative Ausnutzung möglich wird;
- dem physischen und moralischen Verschleiß der

Grundmittel während der normativen Nutzungsdauer durch Modernisierung entgegengewirkt wird;

- die optimale Nutzungsdauer der Grundmittel erreicht wird;
- einem Ausfallen der Grundmittel infolge technischer Störungen vorgebeugt wird;
- der Instandhaltungsaufwand in einem optimalen Verhältnis zum Nutzeffekt steht.

Die Instandhaltung ist folglich ein Bestandteil der materiellen Reproduktion der Grundmittel, eine notwendige Bedingung für die Aufrechterhaltung deren Betriebsfähigkeit und Sicherheit.

Zur Instandhaltung gehören:

- Wartung, Überwachung und Pflege der Grundmittel,
- regelmäßig wiederkehrende Kontrolle der Betriebs- und Verkehrssicherheit (Verschleißkontrolle) sowie damit verbundene kleine Ausbesserungsarbeiten,
- planmäßig vorbeugende und / oder teilweise Instandsetzung (Reparatur) der Transportmittel, -anlagen und -einrichtungen oder deren Teile zur Beseitigung von Verschleißwirkungen bei gleichzeitiger Modernisierung.

Die Instandhaltung stellt vom Standpunkt des Transports einen Hilfsprozeß dar, der in hohem Maße die sichere und effektive Transportdurchführung beeinflusst. Alle Maßnahmen der Instandhaltung müssen daher auf die rationelle Gestaltung des Transportprozesses gerichtet sein. Je mehr die Instandhaltung einen planmäßig vorbeugenden Charakter erhält, desto wirksamer ist ihr Einfluß auf Stabilität, Kontinuität, Sicherheit des Hauptprozesses.

Die besondere Bedeutung einer planmäßigen Instandhaltung im System der Grundfondsreproduktion für den Transport ergibt sich vor allem aus

- der notwendigen Gewährleistung der Betriebs- und Verkehrssicherheit, die die Häufigkeit und den Umfang der Pflege- und Wartungsarbeiten sowie der planmäßigen Kontrolluntersuchungen bestimmt,
- den extrem hohen Nutzungsbeanspruchungen der Transportmittel durch den ununterbrochenen Betrieb, schwierige Einsatzbedingungen und das ständige Wirken klimatischer Faktoren,
- deren unmittelbaren Verbindung mit der Transportdurchführung,
- den in starkem Maße auf sie wirkenden externen Faktoren.

Der Instandhaltungsaufwand ist beim einzelnen Grundmittel während der gesamten Nutzungsdauer nicht gleich, sondern steigt mit zunehmender Nutzungsdauer. Diese Zusammenhänge sind bei den Produktionsfonds der Transportzweige prinzipiell gegeben, aber nach der Art der Grundmittel sehr differenziert.

IX. Найдите в тексте предложения, в которых говорится:

1. В каких формах осуществляется процесс воспроизводства.
2. Что необходимо для воспроизводства основных фондов.
3. Что означает слово «Instandhaltung» в рамках воспроизводства основных средств.
4. Что относится к понятию «Instandhaltung».

LEKTION 5

Text: **INVESTITIONEN**

Grammatik: **Конструкции Partizip I + zu в роли определения.
Модальные конструкции haben (sein) + zu + Infinitiv.**

I. Переведите следующие словосочетания:

die leistungsfähige materiell-technische Basis, ein stabiles Wirtschaftswachstum, hohe Arbeitsproduktivität, zunehmend an Bedeutung gewinnen, die allgemeinen Produktions- und Lebensbedingungen.

Конструкция Partizip I + zu в роли определения

Эта конструкция выражает долженствование, имеет пассивное значение.

Die zu planenden Fonds

1. Фонды, которые нужно запланировать.
2. Планируемые фонды.
3. Фонды, подлежащие планированию.

II. Переведите следующие предложения, обратите внимание на причастие I с частицей „zu“ в роли определения.

1. Die zu schaffende materiell- technische Basis soll ein stabiles Wirtschaftswachstum ermöglichen.
2. Die zu verteilenden Grundmittel des Transports haben für die gesamte Volkswirtschaft einen hohen Wert.
3. Die zu entwickelnden Grundfonds des Transports werden im hohen Maße durch die notwendigen Sicherheitsanforderungen bestimmt.
4. Die zu planende Entwicklung entspricht den materiellen Möglichkeiten.
5. Die zu modernisierenden Transportmittel- und Anlagen betrachtet man auch als einen der Hauptfaktoren der Intensivierung.

Модальная конструкция haben (sein) + zu + Infinitiv

hat **zu tun** – должен сделать (активное значение)

Der Betrieb hat (hatte) die Arbeitsbedingungen zu verbessern. - Предприятие должно (было) улучшить условия труда.

ist **zu tun** – нужно сделать (пассивное значение)
выражает возможность либо
необходимость

Die Arbeitsbedingungen sind (waren) zu verbessern.- Условия труда нужно (было) улучшить

III. Переведите предложения, содержащие модальную конструкцию.

1. Der Transport hat ein der Grundbedürfnisse der menschlichen Gesellschaft zu befriedigen.
2. Die Grundfonds des Transports sind qualitativ und quantitativ ständig weiterzuentwickeln.
3. Die technische Ausrüstung der Transportarbeit ist zuzunehmen.
4. Die Arbeitskräfte waren für die anderen Tätigkeiten freizusetzen.
5. Im Transportwesen ist durch Maßnahmen von Wissenschaft und Technik die Produktionssteigerung zu erreichen.
6. Der Betrieb hatte die Arbeitsbedingungen zu verbessern.
7. Die Grundmittel des Transports sind über das gesamte Territorium zu verteilen.

IV. Прочтите и переведите текст.

INVESTITIONEN

Investitionen im Transport und ihre Stellung in der wirtschaftlichen Investitionspolitik.

Investitionen sind materielle und finanzielle Aufwendungen für den Ersatz verschlissener bzw. ausgesonderter Grundmittel und für die Erweiterung des Grundmittelbestandes. Die Investitionen umfassen sowohl Aufwendungen, die sich in den Inventarobjekten mit einem Gesamtwert ab 1000 Mark und einer Nutzungsdauer von mehr als einem Jahr verkörpern. Man unterscheidet zwischen



- Intensivinvestitionen (Ersatz- und Erneuerungsinvestitionen)
- Extensivinvestitionen (Erweiterungsinvestitionen) sowie
- Grund- und Folgeinvestitionen.

Nach ihrer materiellen Form werden die Investitionen nach Bauleistungen, Ausrüstungen und sonstigen Investitionen gegliedert. Die wichtigsten Investitionen sind die Intensivinvestitionen. Sie haben die Aufgabe, durch Einsatz produktiver Anlagen, Einrichtungen und Maschinen anstelle von ausgesonderten veralteten eine Steigerung der Arbeitsproduktivität oder eine Erhöhung der Qualität zu ermöglichen.

Extensivinvestitionen sind nur dann gerechtfertigt, wenn sie zur Sicherung steigender Leistungen erforderlich sind und die dazu notwendigen Arbeitskräfte zur Verfügung stehen.

Zu den Grundzügen der Investitionspolitik im Transportwesen gehören vor allem

- die Planmäßigkeit der Investitionen entsprechend den wirtschaftlichen Erfordernissen und Möglichkeiten. Sie schließt die planmäßige und proportionale Grundfondsentwicklung in und zwischen den Transportzweigen und - Betrieben ein;
- die Orientierung der Investitionen der Transportzweige an der Hauptaufgabe.

Dazu gehören unter anderem die vorrangige Entwicklung und Realisierung komplexer Verkehrslösungen in den Großstädten und anderen Ballungsgebieten des Landes.

- die Beachtung der wirtschaftlichen Effektivität bei der Planung und Durchführung von Investitionsvorhaben.

Wesentlich ist auch die innere Proportionierung der Investitionen, deren Verteilung auf

die Transportzweige. Der Hauptanteil der Investitionen wird in jenen Zweigen eingesetzt, die für die Erfüllung der steigenden Aufgaben des Gütertransports, für die Befriedigung der Beförderungsbedürfnisse der Bevölkerung, sowie für die Erhöhung der Valutaeffektivität des Transports von Bedeutung sind.

V. Найдите в тексте абзацы, где сказано

- 1) что такое инвестиции,
- 2) какие виды инвестиций различают,
- 3) какие инвестиции являются важнейшими и их задача,
- 4) в каком случае оправдано использование экстенсивных инвестиций,
- 5) об основных чертах инвестиционной политики.

LEKTION 6

Text: **VORBEREITUNG DER TRANSPORTPROZESSE**

Grammatik: **Инфинитивные обороты (повторение).**

I. Прочитайте слова, соблюдая правильное ударение.

Die Voraussetzung, verknüpfen, festlegen, flexibel, die Anpassung, unvorhergesehen, das Vorhandensein, verlangen, der Reproduktionsprozeß, wechselseitig, miteinander, vorausbestimmen, der Planungszeitraum, gebrauchswertmäßig.

II. Образуйте от следующих существительных, наречий и прилагательных глаголы.

Die Vorbereitung, die Durchführung, die Realisierung, der Bestand, die Vorschrift, die Forschung, die Entwicklung, der Abschluß.

III. Определите значение следующих сложных терминов по значению составляющих компонентов.

Der Reproduktionsprozeß, der Transportbetrieb, die Transportkapazität, die Transportaufgabe, das Transportmittel, die Transportplanung, die Rechtsvorschrift, der Haupt- und Hilfsprozeß.

IV. С какими прилагательными, данными под чертой, сочетаются следующие существительные.

Die Transportmittel, der Personenwagenpark, die Struktur, die Anzahl, das Angebot, die Anforderungen, die Tragfähigkeit, der Anteil, der Kraftverkehr.

sich wandeln, umfassen, sich verdoppeln, dienen, zurückgehen, entsprechen, steigen, verfügen.

V. Образуйте три основные формы глаголов.

gliedern, bestehen, ausgehen, sichern, festlegen, schaffen, können, werden, dürfen, umfassen, gehören, verlangen, bestimmen, beachten.

VI. Назовите инфинитив следующих глагольных форм.

sich vollzogen, hat eingespart, gesetzt, verminderte sich, hat ermittelt, gegeben, ausgesondert, betrug, festgelegt, gegangen.

Инфинитивные обороты (повторение)

um **zu** + Infinitiv = для того, чтобы
(an)statt**zu** + Infinitiv = вместо того, чтобы
ohne **zu** + Infinitiv = не + деепричастие

VII. Переведите следующие предложения с русского языка на немецкий.

1. Необходимы большие усилия, чтобы повысить загрузку оборудования.
2. Не связывая планирования воспроизводства основных средств с другими частями плана, нельзя достичь его координации.
3. Вместо того чтобы использовать инвестиции в тех отраслях, которые имеют большое значение для выполнения растущих задач грузоперевозок, эти инвестиции были использованы для народнохозяйственных потребностей.
4. Формы руководства и планирования воспроизводства основных фондов должны соответствовать этим условиям, чтобы обеспечить их высокую эффективность.
5. Не применяя продуктивные установки и станки, нельзя достичь ни повышения производительности труда, ни улучшения качества.

VIII. Прочтите текст. Обратите внимание на перевод инфинитивных групп и оборотов.



VORBEREITUNG DER TRANSPORTPROZESSE

1. Aufgaben und Bestandteile

Der Reproduktionsprozeß der Transportbetriebe gliedert sich in die Phasen Vorbereitung,

Durchführung und Realisierung. Alle 3 Phasen sind eng und wechselseitig miteinander verknüpft.

Die Aufgaben der Transportvorbereitung bestehen vor allem darin,

- ausgehend von den quantitativen, zeitlichen und räumlichen Merkmalen des Transportbedarfs die Bedingungen für den Transportprozeß möglichst exakt vorzubestimmen,
- eine effektive Nutzung der Transportkapazitäten durch deren bedarfsgerechte Dimensionierung und strukturelle Gliederung (z. B. nach Fahrzeugtypen) zu sichern;
- den Transportaufgaben und Transportmitteln entsprechende effektive Transporttechnologien festzulegen und
- durch die operative Transportplanung zugleich Voraussetzungen für die flexible Anpassung der Transportkapazitäten und Technologien an unvorhergesehene Bedingungen zu schaffen.

Bei der Transportvorbereitung kann nach operativer sowie kurz-, mittel- und langfristiger Vorbereitung unterschieden werden.

Die operative Vorbereitung der Transportprozesse umfaßt die monatliche Ermittlung des Transportbedarfs,

- dessen Bilanzierung mit den vorhandenen Transportkapazitäten und
- Entscheidungen über notwendige Verlagerungen von Transportaufgaben, um ihre Erfüllung zu sichern.

Die kurz- und die mittelfristige Vorbereitung der Transportprozesse sichern im Rahmen der Jahres- und der Fünfjahresplanung das bedarfsgerechte Vorhandensein der Elemente des Transportprozesses sowie deren rationelles Zusammenwirken im Transportprozeß. Sie umfaßt:

- ausgehend von der Ermittlung des Transportbedarfs im Planungszeitraum,
- die Bestimmung und Planung der erforderlichen Transportkapazitäten,
- die Planung der Elemente des Transportprozesses sowie
- die technologische Vorbereitung und Planung der Transportdurchführung.

Zur langfristigen Vorbereitung der Transportprozesse gehören

- die Rechtsvorschriften sowie die Maßnahmen zur einheitlichen Bestimmung des Transportbedarfs und dessen Befriedigung sowie die Festlegung der Rechte und Pflichten der Transportkunden und Transportbetriebe dabei;
- die Maßnahmen zur langfristigen Entwicklung der materiell-technischen Basis des Transports sowie
 - die Forschung, Entwicklung und Überleitung der Ergebnisse von Wissenschaft und Technik zur Intensivierung der Transportarbeit und zur Durchsetzung des wissenschaftlich-technischen Fortschritts im Transportwesen.

Durch die Transportvorbereitung werden das spätere wirtschaftliche Ergebnis der Transportdurchführung sowie die Qualität der Bedarfsbefriedigung wesentlich mitbestimmt. Das verlangt:

- die Einheit von gebrauchswertmäßiger und wertmäßiger Planung,
- die Wechselbeziehungen zwischen Vorberietung, Durchführung und Abschluß der Haupt- und Hilfsprozesse sowie
- die Einheit von sachlicher, zeitlicher und räumlicher Gliederung der Produktionsbereitung zu beachten.

IX. Найдите к следующим немецким словосочетаниям русские эквиваленты.

- | | |
|---|--|
| 1. der Reproduktionsprozeß gliedert sich | 1. создать предпосылки |
| 2. die Aufgaben bestehen | 2. технологическая подготовка |
| 3. die effektive Nutzung der Transportkapazitäten | 3. долгосрочная подготовка |
| 4. die Voraussetzungen schaffen | 4. процесс воспроизводства
делится на |
| 5. die technologische Vorbereitung | 5. задачи заключаются |
| 6. die langfristige Vorbereitung | 6. передача результатов |
| 7. die Überleitung der Ergebnisse | 7. эффективное использование
транспортных мощностей |

X. Ответьте на вопросы к тексту.

1. In welche Phasen gliedert sich der Reproduktionsprozeß, wie sind diese Phasen verbunden?
2. Worin bestehen die Aufgaben der Transportvorbereitung?
3. Welche Vorbereitung kann man bei der Transportvorbereitung unterscheiden?
4. Charakterisieren Sie bitte jede von diesen Vorbereitungen.

LEKTION 7

Text: **TRANSPORTKAPAZITÄT**

Grammatik: **Образование сложных существительных (повторение).
Конструкция «модальный глагол + Infinitiv Passiv».**

I. Запомните следующие слова и выражения:

die Ausrüstung	оборудование, оснащение
die Bilanz	баланс, итог
die Durchlaßfähigkeit	пропускная способность
die Geschwindigkeit	скорость
die Kapazität	мощность
die Leistungsfähigkeit	производительность, мощность
die Menge	масса, большое количество
die Optimierung	оптимизация
der Rahmen	рамка, рама
die Reichweite	дальность действия, досягаемость
die Tragfähigkeit	грузоподъемность
ausgehen von D.	исходить из ч.л.
differenzieren	дифференцировать, различать
fixieren	фиксировать, устанавливать, закреплять
voraussichtlich	предполагаемый, вероятный, ожидаемый

II. Прочитайте слова, соблюдая правильное ударение.

Die Optimierung, voraussichtlich, die Durchlaßfähigkeit. differenziert, höchstmöglich.

III. Образуйте и переведите сложные существительные. Артикль зависит от определяемого слова.

Образец: der Transport + die Kapazität = die Transportkapazität;
транспортная мощность.

Die Zeit + die Einheit; der Transport + der Betrieb; der Transport+ der Zweig; das Fahrzeug + der Park; der Transport + der Bedarf; die Arbeit (s) + das Mittel; die Arbeit(s) + die Kraft; der Plan + der Jahrfünft; die Produktion (s) + der Abschnitt; die Produktion (s) + der Grund + die Fonds; die Leistung + die Struktur;

IV. Определите составные части сложных существительных, переведите их, учитывая, что определяемое слово переводится

1. прилагательным,
2. существительным в родительном падеже,
3. существительным с предлогом.

die Arbeitsleistung, die Einsatzzeit, die Leistungsfähigkeit, die Durchlaßfähigkeit, die Transporttechnik, die Produktionsbedingungen, die Planerfüllung, die Kapazitätsausnutzung, die Lieferbeziehungen

V. Определите, с какими прилагательными, данными под чертой, сочетаются следующие существительные.

Die Ausnutzung, die Kapazitätsausnutzung, die Leistung, der Teil, das Zusammenwirken, die Nutzung, die Grundmittel (Pl.), die Produktion, die Leistungsstruktur.

tatsächlich, geplant, möglich, bestimmt, günstig, rationell, hochproduktiv, kontinuierlich, kapazitätsorientiert.

Конструкция “Модальный глагол в Präsens или Präteritum + Infinitiv Passiv основного глагола“

z. B. Die mögliche Kapazität und die geplante Kapazität sollen (sollten) ermittelt werden. =
Die mögliche Kapazität und die geplante Kapazität soll (sollte) man ermitteln.

Возможная мощность и плановая мощность должны (были) быть установлены. =
Нужно (было) установить возможную мощность и плановую мощность.

VI. Прочтите следующий текст, сделайте его грамматический анализ. Найдите в тексте предложения с конструкцией „модальный глагол + Infinitiv Passiv“, переведите их и замените конструкцией с местоимением „man“.

TRANSPORTKAPAZITÄT



I. Allgemeine Grundlagen:

Im Rahmen der Transportvorbereitung spielt die Bestimmung der vorhandenen und notwendigen Kapazität eine große Rolle.

1. Die Transportkapazität ist die in der Zeiteinheit (in der Regel in einem Jahr) höchstmögliche Leistung in der Hauptproduktion eines Transportzweigs, Transportbetriebes oder eines bestimmten Teils davon (z.B. eines Fahrzeugparks). Sie kann durch das günstigste Zusammenwirken und die rationelle Nutzung von Arbeitsmitteln und Arbeitskräften unter Beachtung der

Struktur und der Entwicklung des Transportbedarfs am Ende des jeweiligen Plan termins erreicht werden.

Bei der Ermittlung der Transportkapazität muß von folgenden Faktoren ausgegangen werden;

a) Die Kapazität wird grundsätzlich vom wichtigsten Betriebs- bzw. Produktionsabschnitt bestimmt.

Kriterien für die Festlegung dieses Abschnitts sind unter anderem

- dessen Bedeutung für die Sicherung des technologischen Prozesses,
- dessen Anteil an den Produktionsfonds,
- der Zeit- oder Investitionsbedarf für die Veränderung dessen Kapazität,
- der Konzentrationsgrad hochproduktiver Grundmittel.

b) Bei der Ermittlung der Transportkapazität wird davon ausgegangen, dass

- durch die Optimierung der Lieferbeziehungen Leerbewegungen von Transportmitteln weitgehend vermeidbar sind,
- durch eine kontinuierliche Produktion und Beladung eine hohe zeitliche Nutzung der Transportmittel bei möglichst kleinem Reservepark erreicht wird und
- durch die zweckmäßige Arbeitsteilung sowie Einsatz des technisch und ökonomisch zweckmäßigsten Transportmittels eine kapazitätsorientierte Leistungsstruktur der Transportzweige im Rahmen des Transportbedarfs gewährleistet wird.

- c) Die Bestimmung der Transportkapazität basiert auf
- allen am Ende des Plantermins vorhandenen Fahrzeugen, Anlagen oder Ausrüstungen, unabhängig davon, ob sie eingesetzt sind oder nicht,
 - der am Ende des Plantermins erreichbaren Einsatzzeit dieser Fahrzeuge, Anlagen oder Ausrüstungen sowie
 - deren voraussichtlicher Leistungsfähigkeit (Tragfähigkeit, Durchlaßfähigkeit, Geschwindigkeit, Reichweite) um den möglichen Grad der Ausnutzung.

d) Die Bestimmung der Transportkapazität geht von der fortschrittlichen Transporttechnologie, die auf den zweckmäßigsten Ablauf und das Zusammenwirken der verschiedenen Teilprozesse im Transportprozess gerichtet ist aus. Höhere Formen der Technologie und Organisation sind bei der Kapazitätsbestimmung auch dann zu berücksichtigen, wenn sie gegenwärtig zwar noch nicht eingeführt worden sind, jedoch im Planjahrfünft realisiert werden können

Im Rahmen der Jahresplanung werden praktisch die mögliche und die geplante Kapazität ermittelt. Die mögliche und die geplante Transportkapazität unterscheiden sich vor allem durch

- den Zeithorizont,
- die unterschiedliche Berücksichtigung der tatsächlichen Produktionsbedingungen,
- die unterschiedlichen Funktionen in der Planung,
- das differenzierte Verhältnis zum Bedarf.

Je mehr sich die tatsächliche Transportmenge bzw. Transportleistung im Prozess der Planerfüllung der durch die Kapazität fixierten Transportmenge bzw. Transportleistung als Ziel der Plangröße nähert, um so intensiver können die Elemente des Transportprozesses bzw. Produktionsfonds genutzt werden. Im allgemeinen werden drei Kategorien der Kapazitätsausnutzung unterschieden:

- die mögliche Kapazitätsausnutzung,
- die geplante Kapazitätsausnutzung und
- die tatsächliche Kapazitätsausnutzung.

Die mögliche Transportkapazität gibt die Transportmenge bzw. Transportleistung an. Sie ist als Orientierungs- und Bilanzgröße für das Planjahr eine mobilisierende Größe, die in diesem Sinne der für das Plantermin ermittelten Transportkapazität ähnelt.

Die mögliche Kapazitätsausnutzung ist das Verhältnis zwischen der möglichen Kapazität im Planjahr und der für das Ende des Plantermins als der Zielgröße bestimmten (maximalen) Kapazität.

Die geplante Transportkapazität wird auf der Grundlage des ermittelten Transportbedarfs und der im Vorjahr erreichten Kapazitätsausnutzung festgelegt. Mit der geplanten Transportkapazität muss der gesellschaftliche Transportbedarf befriedigt werden. Ein Mittel dazu ist die technologische Planung im Transport.

Die geplante Kapazitätsausnutzung ist das Verhältnis zwischen der für die Befriedigung des Transportbedarfs notwendigen geplanten Kapazität und der maximalen Kapazität.

Wird die maximale Kapazität nicht ermittelt, so kann die geplante Kapazitätsausnutzung auch auf die mögliche Kapazität bezogen werden.

Die tatsächliche Ausnutzung der Transportkapazität wird in oder nach dem Prozess der Planerfüllung als Kontrollmenge ermittelt. Sie ergibt sich aus der tatsächlichen Transportmenge bzw. Transportleistung. Sie hat vorwiegend die Funktion einer analytischen Größe. Durch sie wird sichtbar, wie die geplante Kapazität auch tatsächlich ausgeschöpft wurde, so dass sie praktisch eine Kennziffer der Planerfüllung ist.

Die Ermittlung und die Planung der Transportkapazität beginnt mit der Bestimmung der wichtigsten Teilkapazitäten. Teilkapazitäten sind auf Produktionsabschnitte, technologisch abgegrenzte Teilbereiche oder grundlegende Arbeitsmittel bezogene Teilsommen der Leistungsfähigkeit. Solche Teilkapazitäten sind im Transport

- der Nutz- und der Triebfahrzeugpark,
- die Verkehrswege und die stationären Anlagen,
- die Knoten und die Umschlageinrichtungen.

VII. Найдите в колонке справа русские эквиваленты к следующим немецким словосочетаниям:

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1. die rationelle Nutzung | дифференцированное отношение |
| 2. unter Beachtung | гарантия технологического прогресса |
| 3. die notwendige Transportkapazität | с учетом |
| 4. die Sicherung des technologischen Prozesses | плановая мощность |
| 5. die mögliche Kapazität | целесообразное разделение труда |
| 6. die geplante Kapazität | возможная мощность |
| 7. das differenzierte Verhältnis | необходимая транспортная мощность |
| 8. die zweckmäßige Arbeitsteilung | использование |

VIII. Ответьте на вопросы к тексту.

1. Was verstehen Sie unter dem Begriff „Die Transportkapazität“?
2. Von welchen Faktoren muss bei der Ermittlung der Transportkapazität ausgegangen werden?
3. Welche Kapazitäten werden im Rahmen der Jahresplanung ermittelt?
4. Wodurch unterscheiden sich die mögliche und die geplante Transportkapazität?
5. Woraus ergibt sich die tatsächliche Ausnutzung der Transportkapazität?
6. Charakterisieren Sie bitte „die Teilkapazitäten“

AUFGABEN FÜR DIE INDIVIDUELLE ARBEIT

Aufgabe 1.

I. Запомните следующие слова и выражения:

die Änderung	изменение
der Aufwand	затраты, издержки, расходы
die Ausnutzung	использование, эксплуатация
die Aussonderung	отбор, изъятие, выделение, сортировка, отсев
der Bedarf	потребность, нужда, спрос
der Ersatz	замена, возмещение, заменитель, суррогат
der Grundmittelbestand	наличие основных средств
die Instandhaltung	1. содержание в исправности, техническое обслуживание
laufende Instandhaltung	2. текущий ремонт
die Massnahme	мероприятие
in der Regel	как правило
die Relation	отношение, соотношение, пропорция, взаимосвязь
die Ursache	причина
der Verschleiss	износ, изнашивание
die Voraussetzung	предпосылка, условие
aufhören	переставать, прекращать(ся)
auslasten	(полностью) нарузить, загрузить, использовать
beeinflussen	оказывать влияние на ч.л., влиять
buchmäßig	выполненный согласно правилам бухучета, соответствующий записям в бухгалтерских книгах
fungieren	1. действовать, функционировать 2. выполнять обязанности
senken	снижать, понижать
stofflich	1. по содержанию, по материалу, что касается содержания 2. материальный, вещественный
unwirtschaftlich	бесхозяйственный
veraltet	устаревший
vermeiden	избегать ч.л.
verschleissen	изнашивать(ся)

1. Прочитайте со словарем текст AUSSONDERUNG.

2. Выделите основную мысль каждого абзаца.

3. Составьте план текста.

4. Сделайте грамматический анализ текста.



AUSSONDERUNG

Eine wichtige Massnahme der Gesamtproduktion der Grundmittel, durch die der Instandhaltungsaufwand gesenkt und die Effektivität der Grundmittel erhöht wird, ist die planmäßige Aussonderung physisch und moralisch verschlissener Grundfonds, bei denen eine Teilreproduktion (Instandhaltung) nicht mehr möglich oder unökonomisch ist.

Durch die Aussonderung wird das Grundmittel stofflich und buchmäßig aus dem Reproduktionsprozess herausgelöst und hört damit zu fungieren auf.

Durch die Aussonderung der Grundmittel soll vermieden werden, dass unwirtschaftliche Grundmittel die Effektivität des Produktionsprozesses negativ beeinflussen. Sie ist zugleich Voraussetzung für den Ersatz durch ein neues Grundmittel. Zur Aussonderung von Grundmitteln mit oder ohne Ersatz führen verschiedene Ursachen:

1. Änderung in der Struktur und den Relationen des Transportbedarfs, durch die die entsprechenden Grundmittel nicht mehr ökonomisch ausgelastet werden können. Das führt in der Regel zur ersatzlosen Aussonderung dieser Grundmittel.

2. Erhöhung der Grundfondseffektivität durch bessere zeitliche und technische Ausnutzung hochproduktiver Grundmittel und Senkung des Grundmittelbestandes durch ersatzlose Aussonderung veralteter Grundmittel. Dadurch wird es meistens möglich, die Anzahl der notwendigen Arbeitsplätze zu senken, die Arbeitsproduktivität zu steigern und Arbeitskräfte freizusetzen. Das gilt zwar für alle Transportzweige, ist aber gegenwärtig vor allem für die ersatzlose Aussonderung veralteter Nutzfahrzeuge im Kraftverkehr von Bedeutung.

3. Materieller und moralischer Verschleiss, der zum Ersatz des auszusonderten Grundmittels durch ein neues und in der Regel produktiveres Grundmittel führt. Das kann sowohl innerhalb eines Transportzweigs oder Transportbetriebes der Fall sein, als auch zwischen den Transportzweigen.

4. Rationalisierung der Produktion durch Reduzierung der Grundmitteltypen.

5. Найдите в тексте немецкие эквиваленты следующих русских словосочетаний:

- Затраты на содержание в исправности, планомерный отбор (сортировка), физически и морально изношенные основные фонды, изымать из процесса воспроизводства, временное техническое использование, устаревшие основные средства, иметь значение.

Aufgabe 2.

I. Запомните следующие слова и выражения:

die Anlage	1. сооружение, установка, предприятие; 2. вложение, помещение (капитала); 3. приложение к письму
der Austausch	обмен
der Bestandteil	составная часть
die Bedienung	1. обслуживание 2. обслуживающий персонал
der Einsatz	1. применение, использование 2. введение в действие
die Erneuerung	1. обновление, реновация (основных фондов) 2. возобновление (кредитования, поставок)
die Erweiterung	расширение, распространение, увеличение
der Fortschritt	прогресс
die Lebensdauer	1. технический срок эксплуатации 2. цикл полезного использования
der Luftverkehr	воздушное сообщение
die Reparatur	ремонт
die Seeschifffahrt	морское судоходство
der Staatshaushalt	государственный бюджет

zur Verfügung stehen.	быть в ч.л. распоряжении
die Verwendung der Weg	применение, употребление, использование путь, дорога
die Zuführung	1. подвоз, завоз, снабжение 2. отчисление, взнос
erfolgen	происходить, следовать
erfordern	требовать
gerechtfertigt	обоснованный, справедливый
kompensieren	1. компенсировать, возмещать 2. уравнивать, выравнивать
leistungsfähig	1. работоспособный 2. продуктивный, производительный
resultieren	следовать, вытекать
trennen	отделять, разделять
anstelle	вместо
einfach	просто
extensiv	экстенсивный, обширный
häufig	часто
teilweise	частично
vollständig	полный, совершенный
vorhanden	паличный, имеющийся
vorteilhaft	выгодный
zivil	1. гражданский, штатский 2. умеренный (о цене)

1. Прочитайте со словарем следующий текст.

2. Выделите основную мысль каждого абзаца.

3. Составьте план текста.

4. Сделайте грамматический анализ текста.



ERNEUERUNG UND ERWEITERUNG

Die Erneuerung und die Erweiterung der Grundmittel erfolgen auf dem Wege der Investitionen. Sie sind wesentliche Formen der Gesamtproduktion der Grundfonds.

Die Erneuerung von Grundmitteln ist der Einsatz von neuen ökonomisch vorteilhaften und/oder technisch leistungsfähigeren anstelle von technisch und moralisch verschlissenen ausgesonderten Grundmitteln. Dieser Einsatz findet dann statt, wenn die Aussonderung nicht durch die erhöhte Nutzung der noch vorhandenen Grundmittel kompensiert werden kann. Die Erneuerung (oder der Ersatz) von Grundmitteln ist auf Grund des technisch-wissenschaftlichen Fortschritts und der aus ihm resultierenden ständigen Weiterentwicklung der Arbeitsmittel nicht nur einfache, sondern erweiterte Grundmittelreproduktion.

Im Transportwesen, in dem auf Grund der langen Lebensdauer der Grundmittel und der häufigsten Weiterverwendung einzelner Bestandteile „Reparatur und Ersatz“ gar nicht zu trennen sind, ist die Erneuerung der Grundmittel oft nicht nur der vollständige physische Austausch des alten Grundmittels gegen ein neues Grundmittel (Ersatz), sondern auch dessen Rekonstruktion bei teilweiser Weiterverwendung wesentlicher Teile von ihm.

Die Erweiterung der Grundfonds geschieht auch durch Zuführung neuer Grundmittel ohne Aussonderung alter Grundmittel, d.h. durch die Erhöhung des Grundmittelbestandes. Sie ist nur dann gerechtfertigt und möglich, wenn

- die vorhandenen, insbesondere die hochproduktiven, Grundfonds mehrschichtig ausgelastet sind,
- die zu lösenden Aufgaben Grundfondserweiterungen erfordern,
- die materiell-technischen und die finanziellen Voraussetzungen für die Grundfondserweiterung gegeben sind und
- die für die Bedienung der erweiterten Grundfonds erforderlichen Arbeitskräfte zur Verfügung stehen.

Typische Formen der Erweiterung der Grundmittel im Transport waren bzw. sind die Anlage neuer Verkehrswege (z.B. Erweiterung der Autobahnen), der Aufbau und der weitere Ausbau der Seeschifffahrt sowie des zivilen Luftverkehrs, die Erhöhung der Fahrzeugbestände im Kraftverkehr und andere.

Der Ersatz und die Erneuerung von Grundmitteln werden als Intensivierungsinvestitionen, die Erweiterung von Grundmitteln wird als Extensivinvestition bezeichnet. Die Finanzierung erfolgt für die Grundfonds der Infrastruktur aus dem Staatshaushalt, für die anderen Grundfonds - aus den Investitionsfonds der Transportbetriebe.

5. Выступите в роли переводчика:

- | | |
|--|--|
| 1. В каких формах осуществляется постоянное воспроизводство? | Die ständige Reproduktion vollzieht sich in den Formen
1. Instandhaltung und Modernisierung
2. Aussonderung
3. Erneuerung (Ersatz) und Erweiterung |
| 2. Что означает „Содержание в исправном состоянии“ и какой цели оно служит? | Die Instandhaltung dient der laufenden Erhaltung, der Wiederherstellung und zum Teil der Gebrauchsfähigkeit der Fahrzeuge, Verkehrswege, Anlagen und anderer Grundmittel während der vorgesehenen Lebensdauer. |
| 3. Является ли содержание в исправном состоянии составной частью материального воспроизводства основных средств? | Die Instandhaltung ist ein Bestandteil der materiellen Reproduktion der Grundmittel. |
| 4. Что происходит вследствие планомерного отбора (браковки физически и морально изношенных основных средств?) | Durch die Aussonderung wird das Grundmittel stofflich und buchmässig aus dem Reproduktionsprozess herausglöst, somit hört es auf zu fungieren. |
| 5. Каким путем происходит обновление и расширение основных средств? | Die Erneuerung und die Erweiterung der Grundmittel erfolgen auf dem Wege der Investitionen. |
| 6. Что представляет собой обновление основных средств? | Die Erneuerung der Grundmittel ist der Einsatz von neuen, technisch leistungsfähigeren anstelle von moralisch verschlissenen ausgesonderten Grundmitteln. |
| 7. Что представляет собой расширение основных средств? | Die Erweiterung der Grundmittel geschieht durch Zuführung neuer Grundmittel ohne Aussonderung alter Grundmittel, d.h. durch die Erhöhung des Grundmittelbestandes. |

Aufgabe 3.

I. Запомните следующие слова и выражения:

die Abrechnung	1. отчисление, вычет 2. подведение итога, финансовый отчет; расчет, расплата; взаимный расчет
die Aufwendung	затраты, издержки, ассигнования
die Aussage	1. высказывание, 2. показание, свидетельство
die Auswahl	1. отбор, выборка 2. выбор, ассортимент
die Befriedigung	удовлетворение
die Begutachtung	экспертиза, аттестация
die Bestimmung	1. назначение, цель 2. определение
die Durchführung	проведение, осуществление, выполнение
die Effektivität	эффективность
die Entscheidung	решение
die Erfassung	1. понимание 2. охват, учет
die Erschliessung	открытие, освоение
die Freisetzung	освобождение
die Geschwindigkeit	скорость
die Kennziffer	1. показатель, индекс, коэффициент; 2. кодовая цифра, код
das Mass	мера
der Nutzen	польза, эффект, полезность
in Rechnung stellen (bringen)	записать на ч.л. счет; засчитать к.л.ч.л.
die Reduzierung	сокращение
die Reproduktion	воспроизводство
die Rückflussdauer	продолжительность/длительность обратного притока средств
die Schwierigkeiten bereiten	создавать к.л. трудности, чинить препятствия
die Selbständigkeit	самостоятельность
aus der Sicht	зд. с точки зрения
die Sicherheit	безопасность, надежность, гарантия
die Überstunde	сверхурочная работа, сверхурочный час
der Verbrauch	потребление, расход
im Vergleich zu	по сравнению с
das Volumen	объем
die Vorbereitung	подготовка
bestehen in D.	состоять, заключаться в ч.л.
berühren	касаться
betrachten	рассматривать
hinausgehen über Akk.	превышать ч.л.
kalkulieren	калькулировать, составлять смету
lösen	решать
schätzen	оценивать, определять (цену, количество и т.д.) ценить
überschreiten	1. переходить, перешагнуть ч.л. 2. превосходить, превышать ч.л.
vergegenständlichen	представлять наглядно
vornehmen	проводить, производить (действие)
ausreichend	достаточный
einmalig	1. однократный, разовый, единовременный 2. единственный в своем роде, неповторимый
laufend	текущий
lebendig	живой, оживленный

mitunter	иной раз, иногда, временами
relativ	относительно
unterschiedlich	разный, различный
untrennbar	1. нераздельный, неотделимый 2. неотделяемый, неразделимый
zusätzlich	дополнительно
zweckmässig	целесообразный

1. Прочитайте со словарем следующий текст.
2. Выделите основную мысль каждого абзаца.
3. Составьте план текста.
4. Сделайте грамматический анализ текста.

EFFEKTIVITÄT DER INVESTITIONEN



Die Effektivität der Investitionen ist ein Teil der Effektivität der Grundfondsreproduktion des Transportwesens mit einer relativen Selbständigkeit, in dem sie über diese hinausgeht und zugleich in hohem Masse auch die Effektivität anderer Bereiche oder der gesamten Wirtschaft berührt. Die Effektivität der Investitionen ist ein wichtiges Entscheidungskriterium für deren Durchführung überhaupt sowie für die Auswahl deren zweckmässigster Variante Ihre Bestimmung ist daher sowohl mit der Vorbereitung und der Begutachtung als auch mit der Abrechnung der Investitionen untrennbar verbunden. Sie kann in der Regel nur mit einem System von Kennziffern des Nutzens und des Aufwands vorgenommen werden.

Eine wesentliche Voraussetzung dafür, dass eine Investition überhaupt effektiv ist, besteht darin, dass das gleiche Ergebnis nicht auch durch die bessere Nutzung der vorhandenen - vor allem der hochproduktiven – Grundmittel erreicht werden kann.

Aus der Sicht des Transportwesens und dessen Betriebe wird die Effektivität einer Investition zunächst dadurch bestimmt, dass eine spezielle Aufgabe, z. B. die Befriedigung erhöhten Transportbedarfs, die Erfüllung qualitativer Parameter – Geschwindigkeit, Komfort, Sicherheit,- die Erschliessung neuer Transportrelationen, die Freisetzung von Arbeitskräften, die Reduzierung der Überstunden und die Erleichterung der körperlich schweren Arbeit, mit minimalem Aufwand gelöst wird.

Für die Projektierung und Planung der Investitionen wird zunächst der einmalige Aufwand (Gesamtinvestitionsaufwand) betrachtet. Seine Erfassung bereitet im allgemeinen wenig Schwierigkeiten, da er bei der Investitionsvorbereitung für die Planung des Investitionsvolumens möglichst genau und vollständig ermittelt wird. Wenn Teilpositionen nicht exakt kalkuliert werden können, sind sie zu schätzen, der Anteil der geschätzten einmaligen Aufwendungen am Gesamtvolumen darf allerdings eine bestimmte Grenze nicht überschreiten. Ein Mass für die Effektivität des gesamten einmaligen Investitionsaufwands ist dessen Rückflussdauer.

Bei der Bestimmung des Nutzeffektes von Investitionen muss – vor allem beim Vergleich der Investitionsvarianten – neben dem einmaligen Investitionsaufwand auch der durch ihn beeinflusste laufende Aufwand in Rechnung gestellt werden.

Die Erfassung des laufenden Aufwands bereitet im Vergleich zu der der einmaligen Aufwendungen grössere Schwierigkeiten. Das resultiert daraus, dass mitunter – besonders bei der Anwendung neuer Technologien – noch keine ausreichenden Erkenntnisse über den laufenden Verbrauch an lebendiger und an vergegenständlichter Arbeit vorliegen.

Bei der Auswahl verschiedener Investitionsvarianten mit unterschiedlichem Investitionsaufwand und unterschiedlichen laufenden Kosten (Selbskosten) kann die optimale Variante aus der Rückflussdauer des zusätzlichen Aufwands bestimmt werden. Diese Kennziffer ermöglicht eine Aussage über die Rückflussdauer des zusätzlichen Aufwands der einen gegenüber der der anderen Investitionsvariante.

DEUTSCH - RUSSISCHES WÖRTERVERZEICHNIS

A

abgeleitet	- производный
abgrenzen (te,t)	- отделять, разграничивать
abhängig	- зависимый, подвластный
ableiten (te,t)	- зд.: выводить, производить
der Abschluß	- зд.: окончание, итог, завершение, итоговый баланс
der Abschnitt	- отрезок, период, участок
abschreiben (ie,ie)	- списывать со счета (с баланса), аннулировать; амортизировать
die Abschreibung	- списание со счета, аннулирование, амортизация;
abstimmen (te,t)	- согласовать, голосовать, настраивать ч.л.
die Abstimmung	- согласование, голосование, настройка,
aggregieren (te,t)	- соединять, объединять
die Aktivierung	- активизация
allmählich	- постепенно
alternieren (te,t)	- чередоваться с кем-л., заменять кого-л., (дублировать)
die Altersstruktur	- возрастная структура
anbieten (o,o)	- предлагать
die Anforderung:	- требование; запрос
große Anforderungen stellen an A.	- предъявлять большие требования к (кому-л., чему-л.)
die Anlage	- устройство, приспособление, сооружение
die Anlagesphäre (des Kapitals)	- сфера вложения капитала
anlegen (te,t)	- помещать, вкладывать (деньги)
die Anlieferung	- поставка, доставка
das Anpassen	- приспособление, согласование, приведение в соответствие
die Anpassung	- приспособление, пригонка, приспособление
die Anschaffung	- приобретение, покупка; платеж, покрытие долга
der Anschaffungspreis	- закупочная цена
ansonsten	- 1. иначе, в противном случае 2. в остальном
die Anspannung	- натяжение, нагрузка
der Anteil	- часть, доля, компонент
die Arbeitsbedingungen	- условия труда
der Arbeitsgegenstand	- предмет труда
die Arbeitskraft	- рабочая сила, рабочий, трудоспособность
die Arbeitskräfte freisetzen	- высвободить рабочую силу
das Arbeitsmittel	- средство (орудие) труда
die Arbeitsproduktivität	- производительность труда
arbeitsteilig	- основанный на разделении труда
die Arbeitsteilung	- разделение труда
die Art	- зд.: вид, способ
die Aufbereitung	- использование, обобщение данных
aufdecken (te,t)	- вскрывать, открывать, раскрывать
die Aufrechterhaltung	- поддержание, сохранение, обеспечение
auftreten (a,e)	- возникать, появляться, встречаться
aufweisen (ie,ie)	- зд.: иметь, проявлять, обнаруживать

die Aufwendung	- затраты, издержки; ассигнования
die Ausbesserungsarbeiten	- ремонтные работы
der Ausdruck	- выражение, проявление
zum Ausdruck bringen	- выразить что-л.
ausgehen (i,a)	- исходить из чего-л.
ausgeprägt	- выраженный, четкий, категорический
die Ausnahme	- исключение, извлечение
die Ausnutzung	- 1. использование 2. эксплуатация
ausrüsten (te,t)	- оборудовать, оснащать
aussondern (te,t)	- выделять, отделять, отбирать, отсортировать
die Aussonderung	- выделение, отделение, отбор, браковка
das Aussteigen	- высадка
die Ausstattung	- снабжение, оборудование, наделение; обстановка
ausüben (te,t)	- выполнять, исполнять, заниматься, осуществлять
die Auswertung	- использование, подтверждение итогов, обобщение

B

die Ballung	- скопление, упаковка (товара), концентрация, сосредоточение
das Ballungsgebiet	- район высокой плотности населения
beachten (te,t)	- принимать во внимание
die Beachtung	- принятие во внимание
die Beanspruchung	- требование, заявление, претензия; напряжение, нагрузка, усилие
einer Beanspruchung unterliegen	- подвергаться нагрузке
der Bedarf	- потребность
bedarfsgerecht	- отвечающий спросу [запросам]
die Bedeutung: an Bedeutung gewinnen	- приобретать значение
von Bedeutung sein	- иметь значение
die Bedingung	- условие, предпосылка
beeinflussen (te,t)	- оказывать влияние, влиять
die Beförderungsbedingungen	- условия перевозки
die Beförderungsleistung	- интенсивность перевозок, проводная способность
die Beförderungsmenge	- объем перевозок
die Befriedigung	- удовлетворение
behalten (ie,a)	- оставлять, удерживать, сохранять
die Behandlung	- обращение, обхождение, обслуживание, уход
beibehalten (ie,a)	- сохранять, оставлять (что-л.)
die Beladung	- загрузка
der Bereich	- область, сфера, компетенция, сфера влияния, зона
die Bereitstellung	- подготовка, заготовка (товара), ассигнование
berücksichtigen (te,t)	- принимать во внимание, учитывать
der Berufsverkehr	- 1. перевозка рабочих и служащих к месту работы и обратно 2. часы пик
die Beschaffung	- приобретение, заготовка, поставка, доставка
die Beseitigung	- 1. устранение, уборка; ликвидация
der Bestand	- состояние, наличность, запас, фонд
der Bestandteil	- составная часть
die Besonderheit	- особенность

betragen (u,a)	- составлять
betreffen (a,o)	- касаться чего-л., отразиться на чем-л.
betreffend	- соответствующий, данный, упомянутый
die Betriebsbereitschaft	- готовность к эксплуатации
die Betriebsfähigkeit	- готовность к эксплуатации
die Betriebssicherheit	- 1. эксплуатационная надежность, надежность в эксплуатации 2. безопасность в эксплуатации 3. безопасность движения (поездов)
die Beurteilung	- 1. оценка 2. обсуждение, критика
in Bewegung setzen	- привести в движение
bewerten (te,t)	- оценивать, назначать цену
die Bewertung	- оценка, подсчет
bezeichnen (te,t)	- отмечать, обозначать, указывать, означать
beziehen (o,o)	- относиться к чему-л.
die Bilanz	- баланс
die Bilanzgröße	- итоговая величина
die Bilanzierung	- составление баланса, подведение итога
die Binnenschifffahrt	- речное судоходство
der Bruttowert	- валовая стоимость (стоимость брутто)

C

D

darstellen (te,t)	- изображать
das Dasein	- существование, присутствие, бытие
die Deckung	- 1. покрытие; обеспечение; гарантия; 2. удовлетворение (спроса, потребностей)
definieren (te,t)	- определять, давать определение
die Definition	- определение, дефиниция
degressiv	- нисходящий, падающий, подверженный депрессии, переживающий депрессию
die Differenz	- разница
differenzieren (te,t)	- различать, дифференцировать
differieren (te,t)	- различаться, расходиться в чем-л.
die Dimensionierung	- выбор размеров; определение [расчёт] параметров
der Doppelstockwagen	- двухэтажный (пассажирский) вагон
durchbringen (a,a)	- проникать, пронизывать
durchführen (te,t)	- проводить
die Durchlaßfähigkeit	- пропускная способность
das Durchschnittsalter	- средний возраст
die Durchsetzung	- осуществление, проведение

E

die Ebene	- область, сфера
die Effektivität	- эффективность
der Einfluß	- влияние

der Einflußfaktor	- фактор воздействия
die Einheit	- единство, сплоченность; единица измерения
der Einsatz	- применение, использование; участие
der Einsatzzeit	- исходное время, время загрузки
die Einsatzbereitschaft	- эксплуатационная готовность
einsetzen (te,t)	- применять, использовать, вводить в действие
einsparen (te,t)	- (с)экономить, сберегать, накапливать
das Einwirken	- влияние, воздействие
die Eisenbahn	- железная дорога
der Empfänger	- зд.: получатель
die Energieversorgung	- энергоснабжение
die Entfernung	- расстояние, дальность
entgegenwirken (D) (te,t)	- противодействовать, противиться (кому-л., чему-л.) бороться с чем-л.
die Entladung	- разгрузка
der Entwicklungsstand	- уровень развития
die Erfassung	- 1. понимание, схватывание; 2. охват; учёт; регистрация
erfolgen (te,t)	- происходить; осуществляться
erfordern (te,t)	- требовать
das Erfordernis	- (необходимое) требование, потребность, необходимость
das Ergebnis	- результат; следствие
die Erhaltung	- получение, сохранение, содержание, поддержка
ermitteln (te,t)	- определять, узнавать, устанавливать, добывать
die Ermittlung	- установление, выяснение; расчет
ermöglichen (te,t)	- делать возможным (что-л.), содействовать (чему-л.)
die Erneuerung	- обновление
der Ersatz	- замена, возмещение, компенсация
die Erweiterung	- расширение, увеличение
die Erzeugung	- производство, выпуск, продукция, продукт
exakt	- точно
extern	- внешний; наружный; чужой; внештатный

F

das Fahrzeug	- транспортное средство, единица подвижного состава
der Ferntransport	- транспорт для перевозок на дальние расстояния
festlegen (te,t)	- устанавливать, определять, фиксировать, вкладывать (капитал)
die Festlegung	- установление, вкладывание (капитала)
fixieren (te,t)	- фиксировать, устанавливать, закреплять
flexibel	- гибкий
fließend	- зд.: текучий, непостоянный
die Fondsausstattung	- фондовооруженность
der Fortschritt	- успех, прогресс
freisetzen (te,t)	- освобождать; высвободить
freizügig	- пользующийся правом свободного передвижения
das Fünftel	- пятая часть
fungieren (te,t)	- действовать, исполнять обязанности

G

die Gebrauchsfähigkeit
der Gebrauchswert

gegenwärtig

gehören (te,t) zu D
der Geldausdruck

die Gesamtheit

der Gesamtarbeiter

die Geschwindigkeit

die Gesellschaft

gesellschaftlich

die Gestaltung

gewährleisten (te,t)

der Gewinn

die Gewinnung

gliedern (te,t)

gliedern sich (te,t)

die Gliederung

der grenzüberschreitende Transport

die Größe

auf Grund (G)

das Grundbedürfnis

die Grundfonds

die Grundfondsausstattung

die Grundfondsökonomie

die Grundlage

das Grundmittel

der Grundmittelbestand

die Grundmittelkosten

die Grundmittelproduktion

der Grundzug

das Gut

der Gütertransport

- готовность к эксплуатации

- 1. потребительская стоимость

2. потребительская ценность

- настоящий, современный, теперешний;
в настоящее время

- принадлежать, относиться к (чему-л.)

- денежное выражение

- совокупность, всё в целом

- совокупный субъект производства

- скорость

- общество

- общественный; коллективный

- оформление, изображение, форма, вид

- гарантировать, обеспечивать (что-л.)

- прибыль, доход; выгода, польза

- добыча, получение, добывание

делить, расчленять

- делиться

- подразделение, организация, структура

- внешнее сообщение (перевозки)

- величина

- на основании чего-л.

- основная потребность

- основные производственные фонды

- фондовооруженность

- экономия основных фондов

- основа, база

- основное средство

- наличие основных средств

- расходы, издержки основных средств

- производство основных средств

- основная (главная) черта

- товар, груз

- грузовые перевозки, перевозка грузов (товаров),
транспортировка

H

der Hauptbestandteil

- основная составная часть, основной компонент

I

immobil

- недвижимый

die Inbetriebnahme = die Inbetriebsetzung - ввод [сдача] в эксплуатацию;
пуск в ход [в производство]

der Individualverkehr

- личный транспорт

innerbetrieblich

- внутри предприятия

die Instandhaltung

- содержание в исправности, поддержание в исправном состоянии; уход (за машиной и т.п.) текущий ремонт

die Instandsetzung
die Intensivierung
das Inventar

- ремонт, восстановление, исправление
- интенсификация
- инвентарь, имущество, опись, инвентарный список

J

jeglicher
jeweils

- каждый, всякий
- каждый раз, соответственно, в определенный момент

K

die Kapazität
kapazitätsorientiert

- мощность
- ориентированный на производительную мощность

die Kenngröße
der Kennwert
kennzeichnen (te,t)
die Kennziffer

- характеристическая величина; параметр
- показатель; характеристика
- показатель, индекс
- показатель, индекс

der Knoten
die Kompatibilität
die Konsequenzen

- узел
- соответствие, допустимость, совместимость
- 1. выводы 2. последствия

konstant
die Kontinuität
die Konsequenzen

- постоянный
- непрерывность
- 1. выводы 2. последствия

die Konsumtion
die Konsumtionssphäre
kontinuierlich
die Kontinuität
der Kraftverkehr

- потребление
- последовательность; выводы, последствия
- непрерывный, непрерывно
- непрерывность
- движение автотранспорта, автомобильное движение; автотранспорт

die Kraftverkehrskombination
der Kunde
kurzfristig

- комбинация движения автотранспорта
- клиент, покупатель
- краткосрочный

L

die Landesgrenze
langfristig
die Laufleistung
die Lebensbedingungen
die Lebensdauer

- пределы (границы) страны
- долгосрочный, длительный
- пробег (локомотива); ресурс пробега
- условия жизни; бытовые условия
- 1. продолжительность жизни
2. срок службы (машины и т.п.)

die Leerfahrt

- пробег без груза, порожний рейс, холостой пробег

die Leistung
die Leistungseinheit
leistungsfähig

die Leistungsfähigkeit

die Leistungstransport
die Leitung
der Lufttransport
der Luftverkehr

- производительность, мощность
- единица производительности (мощности)
- производительный, продуктивный, мощный; работоспособный
- 1. работоспособность
- 2. производительность; мощность
- 3. несущая способность
- трубопроводный транспорт
- управление, руководство
- воздушный транспорт, авиатранспорт
- воздушное сообщение

M

der Maß
der Massenguttransport
die Massenhaftigkeit
der Maximalprofit
die Mehrschicht(en)arbeit
die Menge
die Minderung

mittelfristig
mobil
eine Möglichkeit bieten

- мера, объем
- транспортировка (перевозка) массового груза
- массовость
- максимальная выгода
- многосменная работа, работа в несколько смен
- масса, большое количество
- 1. уменьшение, сокращение, снижение
- 2. смягчение, ослабление
- среднесрочный
- движимый
- предоставлять возможность

N

der Nahverkehr

die Nenngröße
der Nettowert
der Nutzeffekt

die Nutzung
die Nutzungsdauer

- 1. городской (пригородный) транспорт
- 2. перевозки на близкие расстояния
- номинальная величина
- номинальная стоимость (стоимость нетто)
- 1. коэффициент полезного действия, КПД
- 2. эффективность, экономический эффект
- пользование, использование
- срок использования, срок амортизации

O

obliegen (a,e)
öffentlicher Transport
ökonomisch
die Optimierung
ortsfest
die Ortsveränderung

- вменяться в обязанность, надлежать (кому-л.)
- общественный транспорт
- 1. экономический 2. экономичный
- оптимизация
- стационарный; неподвижный
- мобильность, транспортабельность

P

die Personenbeförderung
 der Personenverkehr
 der Personenwagenpark
 die Pflege
 die Planmäßigkeit
 die Planung
 der Planungszeitraum
 das Platzangebot
 privat
 die Produktionsbedingungen
 die Produktionsfonds
 der Produktionsprozeß
 die Produktionssphäre
 die Produktionsverhältnisse
 die Produktivitätssteigerung
 die Proportionierung

- перевозка пассажиров; пассажирские перевозки
 - личный транспорт
 - парк легковых автомобилей
 - уход
 - планомерность; плановость
 - планирование
 - планируемый отрезок времени
 - пассажировместимость
 - частный, личный
 - условия производства
 - производственные фонды
 - производственный процесс
 - сфера производства
 - производственные отношения
 - повышение производительности
 - соразмерность, пропорциональность

Q

qualitativ
 quantitativ

- качественный; по качеству, качественно,
 в качественном отношении
 - количественный; по количеству, количественно,
 в количественном отношении

R

der Rahmen
 räumlich
 rechtfertigen (te,t)
 die Rechtsvorschrift
 die Reibung
 die Reichweite
 reduzieren (te,t)
 die Reproduktion
 resultieren (te,t)
 die Rohrleitung
 der Rohrleitungstransport

- рамка
 - пространственный
 - оправдывать
 - правовое предписание; предписание закона
 - трение
 - дальность действия, значение, значимость
 - сокращать, ограничивать; снижать, уменьшать
 - воспроизводство
 - складываться, получаться
 - трубопровод
 - транспортировка по трубопроводу

S

die Schaffung
 die Schicht
 die Schichtauslastung
 der Schichtkoeffizient
 schienengebunden
 der Schienentransport
 die Seeschifffahrt

- создание
 - 1. слой 2. смена
 - сменная загрузка (напр. станка)
 - коэффициент сменности (напр. оборудования)
 - рельсовый, на рельсовом ходу
 - рельсовый, железнодорожный транспорт
 - морское пароходство

die Selbstkosten	- себестоимость
die Senkung	- снижение
die Sicherheit	-1. <u>безопасность</u>
	2. производительность; мощность
sichern (te,t)	-1. обеспечивать, гарантировать
	2. предохранять, защищать (от кого-л., чего-л.)
die Spezialisierung	- специализация
der Spitzenbedarf	- максимальная потребность,
	потребление по пиковому графику
der Standpunkt	- точка зрения, точка стояния
stationär	- стационарный, неподвижный
die Steigerung	- повышение, увеличение
der Stoß	- толчок, удар
der Straßentransport	- автомобильный (дорожный) транспорт;
	автотранспорт
der Stückguttransport	- перевозка штучных грузов
sukzessiv	- последовательный, постепенный

T

die Teilnahme an D	- участие (в чем-л.)
der Teilprozeß	- отдельная операция (общего процесса)
die Tragfähigkeit	- грузоподъёмность, допустимая нагрузка
der Transittransport	- транзитные перевозки
der Transport	- 1. перевозка, провоз, транспортировка
	2. партия груза; транспорт
der Transportart	- вид транспорта, вид перевозок
der Transportaufwand	- транспортные расходы, стоимость перевозки
der Transportbarkeit	- возможность транспортировки
der Transportbedarf	- потребность в транспорте (транспортировке, перевозке).
die Transportdurchführung	- осуществление транспортировки, перевозок
transportgerecht	- в соответствии с транспортом
die Transportinfrastruktur	- инфраструктура транспорта
die Transportkapazität	- провозная способность, провозоспособность, транспортная мощность
die Transportkette	- транспортная цепочка
die Transportkosten	- транспортные расходы
die Transportmittelwahl	- выбор транспортного средства
der Transportnutzer	- пассажир
die Transportstrecke	- транспортный путь
der Transportstrom	- транспортный поток
der Transportunternehmer	- владелец транспортных средств
des Transportwegenetz	- сеть транспортных путей (дорог)
das Transportwesen	- транспортное дело

U

überdurchschnittlich	- выше среднего (уровня); незаурядный
übergeben (a,e)	- передавать, вручать

dem Verkehr übergeben	-сдавать в эксплуатацию
die Überleitung	- зд.: перевод
übertragen (u,a)	- переносить, передавать
die Überwachung	- надзор
überwiegend	- преобладающий, подавляющий
die Überwindung	- преодоление, ликвидация, усилие
die Umladung	- перегрузка (товара)
der Umfang	- объем
umfassen (te,t)	- охватывать
die Umschlagsdauer	- срок оборота
das Umsteigen	- пересадка
unabdingbar	- обязательный
die Unterhaltungskosten	- расходы по содержанию, средства на содержание
unterscheiden sich (ie,ie) (durch A., von D)	- отличаться, различаться (чем-л., от кого-л., чего-л.)
unvorhergesehen	- непредусмотренный, непредвиденный
die Ursache	- причина

V

veraltet	- устаревший, устарелый
verändern (te,t)	- изменять
veranlassen (ie,a)	- побуждать, вызывать, послужить причиной
die Verantwortung	- ответственность
verbessern (te,t)	- улучшать, усовершенствовать; повышать (качество, квалификацию)
verbinden (a,u)	- соединять, связывать
die Verbindung:	
mit j-m in Verbindung treten	- связаться [установить] контакт с кем-л.
verbleiben (ie,ie)	- пребывать, оставаться
der Verbrauch	- потребление; расход
die Verflechtung	- сплетение, переплетение
verfügen (te,t) über A.	- иметь в своем распоряжении (что-л.), распоряжаться, располагать (чем-л.)
zur Verfügung stellen	- предоставлять что-л.
vergegenständlichen (te,t)	- представить наглядно, конкретизировать
die Vergeudung	- расточительность, расточительство
das Verhältnis: im Verhältnis zu etw. D	- в сравнении с чем-л.
der Verkehr	- 1. движение (транспорта); уличное движение 2. перевозки; транспорт 3. фин. обращение
der Verkehrsbetrieb	- транспортное предприятие
das Verkehrsnetz	- дорожная сеть; сеть коммуникаций
der Verkehrsteilnehmer	- участник дорожного движения
verknüpfen (te,t)	- связываться, скреплять, объединять
verkörpern (te,t)	- воплощать
verladen (u,a)	- производить погрузку, перегрузку, нагружать
die Verlagerung	- перебазирование, перевод, перенос (чего-л. в другое место); перемещение
verlangen (te,t)	- 1. требовать 2. просить, желать (чего-л.)
der Verlust	- потеря, утрата, пропажа; убыток

vermeiden (ie,ie)	- избегать
vermindern sich (te,t)	- уменьшаться
die Verpackung	- упаковка, тара
verringern sich (te,t)	- уменьшаться, сокращаться
die Versandmenge	- количество товара для пересылки
der Verschleiß	- износ
verschleißен sich (i,i)	- изнашиваться, морально устареть
verselbständigen sich (te,t)	- стать самостоятельным, отделиться
der Versender	- отправитель
die Versorgung	- 1. снабжение, обеспечение 2. обслуживание
verstreuen (te,t)	- рассыпать, разбрасывать
verteilen (te,t)	- распределять, размещать
die Verteilung	- распределение; раздача; выдача; размещение
vertragsgebunden	- связанный договором, по договору
verwirklichen (te,t)	- осуществлять, проводить в жизнь
verzichten (te,t) auf A	- отказываться от чего-л.
die Volkswirtschaft	- народное хозяйство, экономика
vollständig	- полный (о данных и т. п.)
vollziehen sich (o,o)	- происходить, протекать
die Voraussetzung	- предпосылка
vorbeugen (te,t)	- предупреждать что-л., предотвращать, наклонять
der Vorhaben	- намерение
die Vorhaltung	- упрёк, выговор; напоминание
vorhanden	- имеющийся, наличный
das Vorhandensein	- наличие
vorrangig	- преимущественный, первенствующий
vorraussichtlich	- предполагаемый, вероятный, ожидаемый
die Vorschrift	- предписание
vorausbestimmen	- предназначать;

W

das Wachstum	- рост; развитие
die Wartung	- уход, техническое обслуживание
der Wasserstraßentransport	- перевозка водным путем
die Wechselbeziehung	- корреляция; взаимосвязь, взаимозависимость, взаимоотношение
wechselseitig	- взаимный
wenden sich (a,a) an A	- обратиться, обращаться к кому-л.
der Werkverkehr	- внутризаводской транспорт, промышленный транспорт
der Wert	- стоимость, ценность, цена
wertmäßig	- в ценностном выражении
die Wertung	- оценка, определение стоимости
wesentlich	- существенно
widerspiegeln (te,t)	- отражать
die Wiederbeschaffung	- повторное приобретение, поставка
der Wiederbeschaffungspreis(wert, kosten (Pl.) –	восстановительная стоимость (осн. фондов)
die Wiederherstellung	- восстановление, реставрация
wirken (te,t)	- действовать, влиять
die Wirkung	- влияние, действие, воздействие

die Wirtschaft
das Wirtschaftsgebiet
das Wirtschaftswachstum

- экономика
- область экономики
- рост экономики

X

Y

Z

die Zeiteinheit
der Zeitfonds
zersplittern (te,t)
die Zirkulation
der Zirkulationsprozeß
die Zuführung
die Zugänglichkeit
die Zugauflösung
die Zugbildung
die Zugkraft
zugrundeliegen (a,e) (D)
zunehmen (a,o)

- единица времени
- фонд времени
- расходовать (время)
- циркуляция, обращение
- процесс обращения, процесс циркуляции
- подвоз, привоз, завоз, снабжение
- доступность
- расформирование поезда
- формирование поезда
- сила тяги, тяговая сила
- лежать в основе чего-л.
- увеличиваться, усиливаться,
возрастать; прибавляться

die Zuordnung

- 1. соответствие, согласование, упорядочение
2. сочетание, соединение

die Zusammenfassung
der Zusammenhang
zusammenschließen (o,o)

- охват, объединение, обобщение, выводы
- связь
- 1. соединять, объединять, смыкать
2. запирать (заключать) в одном помещении

die Zusammensetzung
das Zusammenwirken
der Zustand
der Zweck
zweckbestimmt
der Zweig

- 1. состав 2. составление, образование
- взаимодействие, согласованные действия
- состояние
- цель, назначение
- обусловленный целью
- отрасль

